
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Ribes Pereira, Maria; Julià Luna, Carolina, dir. Evolución de la traducción en títulos de películas de comedia : inglés-castellano e inglés-catalán. 2016. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160679>

under the terms of the  ^{IN}
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

**Evolución de la traducción en títulos de películas
de comedia:
inglés-castellano e inglés-catalán**

Maria Ribes Pereira

1339420

TUTOR/A

CAROLINA JULIÀ LUNA

Barcelona, Juny de 2016



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Dades del TFG

Títol (en català, castellà i anglès):

Evolució de la traducció en els títols de pel·lícules de comèdia: anglès-castellà i anglès-català

Evolución de la traducción en títulos de películas de comedia: inglés-castellano e inglés-catalán

The evolution of translations in titles of comedy movies : English - Spanish and English - Catalan

Autor/a: Maria Ribes Pereira

Tutor: Carolina Julià Luna

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau de traducció i interpretació

Curs acadèmic: 4t

Paraules clau

Català traducció, anglés, espanyol, català, tècniques de traducció, títols cinematogràfics, dècada, context socio-històric i indústria cinematogràfica.

Castellà: traducción, inglés, español, catalán, técnicas de traducción, títulos cinematográficos, década, contexto socio-histórico e industria cinematográfica.

Anglès translation, english, spanish, catalan, translation techniques, film titles, decade, socio-historical context and film industry.

Resum del TFG

El present treball analitza les diferents tècniques de traducció dels títols cinematogràfics traduïts de l'anglès a l'espanyol i de l'anglès al català, a més d'estudiar quines tècniques de traducció han predominat en cada dècada des de 1920. Per poder justificar la tendència d'unes tècniques enfront d'unes altres, es va estudiar el context soci-històric, espanyol i català, de cada època i la influència d'aquests en la indústria cinematogràfica. Així mateix, com no existeixen molts estudis relacionats amb les tècniques de traducció dels títols cinematogràfics, sobretot per als títols traduïts al català, i tampoc existeix un consens entre ells, es va haver d'investigar els diferents punts de vista dels experts en la matèria. Així doncs, a partir de les conclusions extretes d'aquest apartat i de la bibliografia consultada, es van determinar i sintetitzar les diferents tècniques de traducció per, finalment, analitzar els diferents títols cinematogràfics de cada decenni.

El presente trabajo analiza las diferentes técnicas de traducción de los títulos cinematográficos traducidos del inglés al español y del inglés al catalán, además de estudiar qué técnicas de traducción han predominado en cada década desde 1920. Para poder justificar la tendencia de unas técnicas frente a otras, se estudió el contexto socio-histórico, español y catalán, de cada época y la influencia de este en la industria cinematográfica. Asimismo, como no existen muchos estudios relacionados con las técnicas de traducción de los títulos cinematográficos, sobre todo para los títulos traducidos al catalán, y tampoco existe un consenso entre los que se han realizado, se resumieron y estudiaron los distintos puntos de vista de los diferentes trabajos en los que se han investigado. Así pues, a partir de las conclusiones extraídas de este apartado y de la bibliografía consultada, se determinaron y sintetizaron las diferentes técnicas de traducción para, finalmente, analizar los diferentes títulos cinematográficos de cada decenio.

This piece of work analyses the different translation techniques applied to film titles translated from english into spanish and from english into catalan, whilst also studying the translation techniques which prevailed in each decade from 1920. In order to explain the trends observed, the spanish and catalan socio-historical contexts of each era and their influence in the film industry have been studied. As there are not many studies relating to the translation techniques applied to film titles, especially titles translated into catalan, nor any consensus among them, different views of the experts in the field have been investigated. From the conclusions drawn from these views, as well as from the available literature, different translation techniques have been identified and summarised, leading finally to an analysis of the different film titles from each decade.

Avís legal

© Maria Ribes Pereira, Universitat Autònoma de Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.
Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Avís legal

© Maria Ribes Pereira, Universitat Autònoma de Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.
Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Aviso legal

© Maria Ribes Pereira, Universitat Autònoma de Barcelona, 2016. All rights reserved.
None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author

Legal notice

Índice

1 Estado de la cuestión.....	1
1.1 El doblaje.....	1
1.1.1 El doblaje en Europa.....	1
1.1.2 El doblaje en España.....	1
1.1.3 El doblaje en Cataluña.....	4
1.2 La traducción de los títulos cinematográficos.....	5
1.2.1 La traducción de los títulos cinematográficos inglés-castellano.....	5
1.2.2 La traducción de los títulos cinematográficos inglés-catalán.....	8
2 Metodología y corpus.....	9
2.1 Fuentes de información empleadas para compilar el corpus.....	9
2.2 Selección del corpus.....	13
2.2.1 Acotación del género cinematográfico.....	13
2.2.2 Delimitación cronológica.....	13
2.2.3 Selección lingüística.....	14
2.3. Clasificación de la información del corpus.....	14
2.4. Método de análisis.....	16
3 Análisis.....	16
3.1 Traducción de los títulos cinematográficos inglés español.....	17
3.1.1. Principios de los años 20 hasta finales de los años 50.....	17
3.1.2. Años 60.....	20
3.1.3. Años 70.....	22
3.1.4. Años 80.....	24
3.1.5. Años 90.....	26
3.1.6. Años 2000-2009.....	28
3.1.7. Años 2010-2013.....	30
3.1.8. Conclusión de la traducción de los títulos cinematográficos inglés castellano.....	31
3.2 Traducción de los títulos cinematográficos inglés catalán.....	32
3.2.1 Años 80.....	33
3.2.2 Años 90.....	34
3.2.3 Años 2000 - 2009.....	35
3.2.4 Años 2010 - 2013.....	36
3.2.5 Conclusión de la traducción de los títulos cinematográficos inglés catalán.....	37
4 Conclusión.....	38
5 Bibliografía.....	43
5.1 Obras citadas.....	43
5.2 Webgrafía.....	45
6 Anexos.....	47
6.1 Tabla de los títulos cinematográficos.....	47

1 Estado de la cuestión

1.1 *El doblaje*

1.1.1 *El doblaje en Europa*

La producción cinematográfica americana siempre ha sido una potencia mayor que la española o la de otros países del mundo. Ya en la época del cine mudo, durante los años veinte, EE. UU. controlaba la mayor parte de la producción internacional. Según Ballester (2001: 27), en 1920 se estimaba que entre el 90% y el 95% de las películas exhibidas en Australia eran americanas, así como un 80% o un 90% de las exhibidas en Gran Bretaña.

Como la industria europea del cine no avanzaba por falta de fondos, las productoras americanas se implantaron en su lugar. En consecuencia, Europa se vio invadida por el cine estadounidense (Ballester 2001: 27-34). Fue entonces cuando aparecieron las críticas contra este mercado. Según Atkinson, el crítico cinematográfico más destacado de la BBC, al cine americano le faltaba humanidad y le sobraba materialismo (Đurovičová 1992: 140).

A finales de la segunda década del siglo XX, cuando apareció el cine hablado, las producciones norteamericanas perdieron el atractivo en la mayoría de los países a causa del idioma (Ávila 1997: 41). Por aquel entonces, el nacionalismo imperaba en la mayor parte de Europa, lo que explica el problema lingüístico. Los ciudadanos querían ver y escuchar las películas en su lengua.

Después de varias estrategias para realzar el cine americano (Ballester 2001: 38-46), llegó la invención del doblaje con tal de llegar a los espectadores de habla no inglesa. Hollywood había reconocido «la necesidad de que [...] sus héroes hablaran su mismo idioma, que fueran seres cercanos a ellos» (Ávila 1997: 63). Sin embargo, según Ballester (2001: 50-51), el público seguía notando las peculiaridades del cine extranjero, aunque, al final, el exotismo superó los escrúpulos de los espectadores y el doblaje se acabó imponiendo.

1.1.2 *El doblaje en España*

En el siglo pasado, España sufrió varias alteraciones en su desarrollo: la crisis de principios del siglo XX como consecuencia de su neutralidad en la Primera Guerra Mundial, la dictadura de Primo de Rivera, la implantación de la

Segunda República, la Guerra Civil, la dictadura de Franco, etc. Estos hechos históricos, junto con el estancamiento cultural que supuso el régimen franquista respecto a la evolución del resto de países europeos a partir de la segunda mitad de siglo, han determinado su desarrollo y ello también ha tenido reflejo en el cine, tal y como se comentará a continuación.

En 1928 la distribución de las películas americanas dominaba el mercado español. Cuando apareció el doblaje en España, la disconformidad ante esta nueva técnica era igual de notable que en el extranjero. Los doblajes estadounidenses fueron duramente juzgados porque carecían de credibilidad (Ballester 2001: 61). El crítico de cine Juan Piqueras, uno de los más destacados en el momento, exigía, en las páginas de *Popular Film*, que fueran «obras en las que» hubiera «de español algo más que unas palabras medianamente dichas y pésimamente traducidas» (Heinink 1995: 256 *apud* Ballester 2001). Aun así, como en muchos otros países europeos, el doblaje acabó siendo aceptado por las grandes masas.

A partir de 1930 la censura empezó a establecerse en nuestro país. Ese mismo año se publicó una Orden que estipulaba dónde se deberían censurar las películas y qué autoridad gubernamental se ocuparía de ello. En 1935, durante la Segunda República, también apareció un Decreto que prohibía la proyección de películas que intentaran «desnaturalizar hechos históricos o tendiese a menoscabar el prestigio debido a Instituciones o personalidades de nuestra Patria» (Ávila 1997: 46-47). En 1937, un año después de estallar la Guerra Civil, se creó la Junta de Censura de Sevilla y La Coruña cuya función era:

(...) revisar o censurar debidamente todas las proyecciones o cintas cinematográficas que tengan entrada o se impresionen en la zona nacional, expidiendo el correspondiente certificado de las que a su juicio puedan proyectarse, tal como indica Ávila (1997: 49)

Durante la dictadura, el doblaje fue impuesto por la Orden del 23 de abril de 1941:

Queda prohibida la proyección cinematográfica en otro idioma que no sea el español [...] El doblaje deberá realizarse en estudios españoles que radiquen en territorio nacional y por personal español, tal y como describe Gubern y Font (1975: 36).

Ávila (1997: 31-32) describe que «la Iglesia» también influyó «en el proceso del doblaje [...] actuando a través de diferentes juntas y comisiones de censura». Está claro que el propósito del régimen franquista era manipular el pensamiento de la sociedad española, puesto que a través del doblaje la modificación del texto resultaba factible.

Actualmente, aún se siguen arrastrando los efectos de la dictadura, ya que se carece de una producción local potente. A pesar de que la industria cinematográfica española ha crecido durante los últimos años (en 1990 tan solo representaba el 19,93% del total de películas exhibidas en España, mientras que en 2014 llegó hasta el 41,06%¹), el mercado audiovisual norteamericano sigue ocupando un lugar muy importante en nuestra sociedad. Según el Instituto Nacional de Estadística en 2003, los asistentes de películas americanas representaban el 67,3%, mientras que el público de películas españolas el 15,8%. Durante el 2008, 71,5% de los españoles visionaron proyecciones estadounidenses, mientras que tan solo el 13,3% de los espectadores vieron películas de producción nacional. No obstante, en el 2014, se produce un gran cambio: 25,5% de los españoles asisten a películas españolas, mientras que el 55,6% ven películas americanas.

Año	EEUU	España
2003	67,30%	15,80%
2008	71,50%	13,30%
2014	55,60%	25,50%

Tabla 1: Porcentaje de asistentes en el cine según la nacionalidad y el año de proyección de las películas

Quizás este cambio es debido al aumento de las producciones españolas.

Año	EEUU	España
1990	19,93%	51,45%
1995	12,77%	52,60%
2003	26,63%	44,79%
2008	32,39%	35,97%
2014	41,06%	28,14%

Tabla 2²: Porcentaje anual de producciones cinematográficas americanas/españolas:

- 1 Datos extraídos de la base de datos de película calificadas del Ministerio de educación, cultura y deporte <http://www.mecd.gob.es/bbddpeliculas/cargarFiltro.do?layout=bbddpeliculas&cache=init&language=es>.
- 2 Datos extraídos de la base de datos de película calificadas del Ministerio de educación, cultura y deporte <http://www.mecd.gob.es/bbddpeliculas/cargarFiltro.do?>

Sin embargo, aun así, el porcentaje de asistentes que visionan películas locales es inferior al número de espectadores que visionan películas norteamericanas. Además, por las razones históricas antes mencionadas seguimos proyectando la mayor parte del material en versión doblada, mientras que en la mayoría de los países europeos el doblaje es casi inexistente. Como Juan Sardá indica, en 2011, el Ministerio de Cultura calculó que se doblaba el 85% de los filmes extranjeros importados a nuestro país, es decir, tan solo un 15% de las películas extranjeras se proyectaban en versión original. En este mismo artículo el autor también nos explica que en Portugal, por ejemplo, el doblaje está prohibido por ley desde los años 40.

1.1.3 *El doblaje en Cataluña*

En 1941, como se ha comentado anteriormente, se fomentó el doblaje a través de la Orden Ministerial, de manera que solo se escuchara, como Alexandre Ávila (1995: 367) cita, «*el idioma del imperio*». Así pues, como es de suponer, ninguna película de la época pudo traducirse al catalán ni a las otras lenguas que convivían con el castellano en otras comunidades bilingües.

No obstante, tras la muerte de Franco (el 20 de noviembre de 1975) se inicia una nueva era. Durante la década de los ochenta, nacen nuevas televisiones autonómicas (TV3 en Cataluña) que empiezan a doblar la mayor parte del material como, por ejemplo, *The art of love*, que se traduce como *L'art de l'amor* (1965) o *Come september*, que se traduce como *Quan arriba setembre* (1961). Según Ávila (1995: 369), la presencia de los nuevos canales televisivos genera nuevas empresas de doblaje en diferentes comunidades como Galicia, País Vasco y Valencia. En poco tiempo, Barcelona pasó de tener seis empresas de doblaje a cincuenta estudios capacitados para doblar. Uno de esos nuevos proyectos fue el estudio *Sonoblok*, uno de los estudios más importantes de la capital catalana y el encargado de doblar *Gone with the wind*, *Allò que el vent s'endugué* (1939).

1.2 ***La traducción de los títulos cinematográficos***

En España, la evolución de las técnicas cinematográficas de traducción se ha desarrollado paralelamente a los diferentes sucesos de la historia. Como ya hemos visto anteriormente, el doblaje ha sido siempre esencial para el desarrollo de la historia cinematográfica de nuestro país. Actualmente, el tanto por ciento de las películas en versión original que se emiten en España es muy reducido (15% en 2011). La mayor parte del cine que se emite en las salas está doblado. Sin embargo, a pesar de ello, parece que ha aumentado, respecto al siglo pasado, la emisión de películas en versión original o el acercamiento al cine en su formato original, pues en 2011 se distribuyeron 58 solo en versión original, mientras que en 2014 aumentaron a 84³. Una muestra de ello puede verse en la traducción de los títulos de las películas.

Los títulos son una parte muy importante de las películas porque son uno de los principales reclamos para que el público se vea atraído hacia la película y decida “consumirla”. El estudio de la evolución de la traducción de los títulos cinematográficos es una buena manera de aproximarse al modo en el que el cine en España parece estar cambiando y permitiendo un acercamiento a la versión original, aunque solo sea en el título. Quizá esto podría llevar a que finalmente en unos años exista un número mucho mayor de películas en versión original en las salas de España y aumente el consumo de este tipo de cine.

1.2.1 ***La traducción de los títulos cinematográficos inglés-castellano***

No existen muchos estudios que analicen las traducciones de los títulos cinematográficos. Ahora bien, las investigaciones que se han detenido en el análisis de esto presentan opiniones muy diversas. Pascua (1994: 349-350), por ejemplo, cree que debe predominar esencialmente *el principio de lealtad*, es decir, buscar un título que refleje la intención del director y que a la vez sea comprensible para el público. No obstante, esto parece una panacea. Puesto que las traducciones de los guiones cinematográficos de las propias películas ya plantean varios problemas, la traducción de los títulos de las mismas es

3 Datos del Boletín Informativo del Ministerio de educación, cultura y deporte

todavía más complicada. Parece que no existe un consenso entre los traductores sobre cómo englobar los métodos de traducción que se emplean para traducir los títulos de las películas del inglés al español.

Las propuestas de los diferentes investigadores de este tema —Pascua (1994: 350-354), Díaz Tejido (1997: 133-138) y Chaume (2004: 285-286)— se pueden resumir del siguiente modo:

La no-traducción se produce cuando el título de la película no se traduce, en otras palabras, cuando se deja el título original, por ejemplo, *Pulp Fiction* (1994). A veces se usa para que el público relacione el idioma original con los clichés de esa cultura como, por ejemplo, los Estados Unidos que «nos transportan a la cultura del poder, de las oportunidades y de la fantasía comprada con dinero» (Díaz Tejido 1997: 136).

Según Azcárraga (2006: 14) la no-traducción es uno de los métodos más juzgados. Por un lado, algunos autores dicen que cuando no se traduce, se pierde el enriquecimiento de nuestra lengua; por otro lado, los que están de acuerdo creen que esto es debido al incremento del conocimiento del inglés de estos últimos años, puesto que en las últimas décadas el número de títulos que se mantienen en su versión original ha aumentado. Incluso, algunos críticos piensan que la no-traducción es una garantía del éxito, pues puede dar un efecto interesante a la película. No obstante, los más críticos dicen que este es un modo de difamar los valores norteamericanos.

En la **traducción literal** la traducción queda igual, por ejemplo, *In the Name of the Father* - *En el nombre del Padre* (1993). La traducción literal es una técnica muy aceptada por los traductores, sobre todo cuando el texto no presenta dificultad al traducir. Aun así, según Azcárraga (2006: 16), en ciertas ocasiones se producen errores, ya que los calcos pueden inducir a la equivocación, «uno de los ejemplos más citados por los autores es la traducción que se hizo de *One Flew over the Cuckoo's Nest* (*Alguien voló sobre el nido del cuco*), donde la referencia del *Cuckoo's Nest*, el psiquiátrico de la película, pasa totalmente desapercibida en la traducción». Además, Díaz Tejido (1997: 135-136) opina que, a veces, las diferencias entre las gramáticas de las lenguas que intervienen en el proceso de traducción no permiten una

traducción literal. Es por esto que en más de una ocasión se debe cambiar toda la sintaxis. Por ejemplo, «Ido con el viento» no funcionaría como traducción para (*Gone with the wind*), (Díaz Tejido 1997: 136).

En la **traducción explicativa** se deja el título original sin traducir o bien se traduce literalmente y luego se le añade una descripción o, como se le denomina en traductología, “adición” o “glosa”, ya que el título original no contiene suficiente información para el público español. Como Carmen Luján (2010: 305) explica: la función principal de estos títulos fílmicos es informativa pues, «el título debe aportar al posible espectador una idea del contenido del film al que da nombre», por ejemplo, *Arthur - Arthur, el soltero de oro* (1981).

La traducción parcial: es una mezcla de la no-traducción, la traducción literal y la traducción explicativa. Dentro de esta técnica existen dos grupos. Por un lado, los que traducen un fragmento del texto literalmente pero modifican la otra parte, puesto que el título inglés no contiene suficiente información: *Lorenzo's oil - El aceite de la vida* (1992). Y, por otro lado, los que traducen una parte del texto y la otra no, puesto que el léxico en inglés es comprensible, ya sea porque la palabra no difiere tanto en español o debido al proceso de globalización contemporáneo. Por ejemplo, *Ice Age 2: The Meltdown* que se traduce como *Ice Age 2: El deshielo* (2006).

La traducción publicitaria es la más variada de todos los métodos puesto que, como Chaume (2004: 286) aclara, «no suele tener nada que ver con el título original», es decir, se opone al *principio de lealtad*, ya que la intención del autor no se ve reflejada por ningún lado.

La recurrencia al bagaje cultural de una sociedad y a su reserva de refranes, dichos y expresiones idiomáticas es muchas veces frecuente. El título *The desperate trial* podría traducirse de forma literal, “El intento desesperado”. Sin embargo, no suscitaría en el público una conexión con algo que les resulte familiar. Al haberlo traducido como “A punto de pistola”, se recurre al saber colectivo, tal y como describe Díaz Tejido (1997: 135).

Como se ha dicho anteriormente, muchas veces no se puede traducir literalmente, ya que todos los idiomas tienen divergencias entre sí y la

diferencia más difícil de traducir es el entorno lingüístico, el contexto. Es por eso que a veces se debe modificar todo el título, puesto que si no, el público no podría crearse una imagen de la película o no se sentiría atraído hacia ella.

1.2.2 *La traducción de los títulos cinematográficos inglés-catalán*

Además de los títulos traducidos al castellano, en Cataluña, también existen los títulos traducidos al catalán. En este caso, varios autores coinciden en que los métodos empleados son muy distintos. Chaume (2004: 288) apunta que la mayoría de títulos traducidos al catalán surgen de la traducción española, en lugar de la del original, ya que, de este modo los espectadores catalanes se sienten más atraídos hacia la cartelera «que si se opta por una traducción más fiel al original»:

INGLÉS	CASTELLANO	CATALÁN
<i>Singin' in the rain</i>	<i>Cantando bajo la lluvia</i>	<i>Cantant sota la pluja</i>
<i>The errand boy</i>	<i>Un espía en Hollywood</i>	<i>Un espia a Hollywood</i>
<i>The godfather</i>	<i>El padrino</i>	<i>El padrí</i>
<i>My favorite year</i>	<i>Mi año favorito</i>	<i>El meu any preferit</i>
<i>Forever young</i>	<i>Eternamente joven</i>	<i>Eternament jove</i>

Tabla 3: Ejemplos de películas traducidas al catalán a partir de la traducción española

Asimismo, el departamento de la CCMA (Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals)⁴, es decir, la entidad pública que gestiona todos los medios de comunicación audiovisuales de la Generalitat de Catalunya, también resume los diferentes criterios que suelen emplear las distribuidoras cinematográficas para traducir los títulos:

- a) Si en la versión castellana se conserva el título original, en catalán también se mantiene el título original. Por ejemplo: *Gilda* (1946).
- b) Si en la versión castellana se ha traducido el título, se hace una traducción funcional al catalán paralela al título castellano. Por ejemplo: *The three musketeers*, *Los tres mosqueteros*, *Els tres mosqueters* (1949).

4 <http://esadir.cat/entrades/fitxa/id/5130> [Consulta: 01/11/2015]

2 Metodología y corpus

Para la consecución de los objetivos de la presente investigación, se ha compilado un corpus de títulos cinematográficos en su versión original inglesa y su traducción al español y al catalán. El corpus se compone de 493 títulos de películas que se sitúan cronológicamente entre 1925 hasta 2013. A continuación se describen las características principales del corpus y el método de análisis que se ha seguido.

2.1 *Fuentes de información empleadas para compilar el corpus*

Para la compilación del corpus se han utilizado dos bases de datos: una para el castellano, la MECD (la base de datos cinematográfica del Ministerio de Educación Cultura y Deporte) y otra para el catalán, la CCMA (la base de datos cinematográfica de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals).

Los campos de búsqueda de la base de datos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) son bastante diversos. En primer lugar, se puede determinar si se quieren encontrar películas españolas o extranjeras. En segundo lugar, se puede definir si deben ser cortometrajes o largometrajes. Además, se puede delimitar el año de producción, las productoras que han participado en su realización y los países colaboradores. Asimismo, también se puede concretar el director, el género, así como el título de la película tanto en español como en versión original. Por último, si el usuario lo desea, se puede especificar el guionista, los intérpretes, el director de fotografía y la música. A continuación se muestra un ejemplo de la base de datos descrita.

Base de datos de películas calificadas

Los datos referentes a espectadores y recaudación son provisionales, ya que pueden sufrir modificaciones según se vaya procesando nueva información. Los datos reflejados tienen un carácter meramente informativo no constitutivo de derechos.

Nacionalidad
 Metraje
 Película del año
 entre
 y
 Título
 Director
 Producción-Empresas
 Producción-Países
 Argumento-Guión
 Fotografía
 Música
 Intérpretes
 Género/Tema
 General

Imagen 1: Parámetros de búsqueda de la base de datos del MECD

En cambio, la base de datos de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales (CCMA) no tiene unos parámetros de búsqueda tan precisos, pues en esta las películas tan solo puede buscarse por el nombre del director, el año de producción o por el título de la película tanto en catalán como en versión original y, en algunos casos, en castellano. Se puede observar que la base de datos de la CCMA no permite delimitar tanto la búsqueda como la del Ministerio, no obstante, esto no ha supuesto un problema para esta investigación. A continuación se ofrece un ejemplo de los campos de búsqueda de la base de datos.

Consulta:

cerca avançada

general

pel·lícules

» Tornar a la pàgina anterior

Ajuda a la cerca

Transcripció fonètica

Filmoteca: pel·lícules

Hi trobaràs 11819 títols.

Actualització: 17-2-2016.

COM ES CONSULTA?: marca l'opció "pel·lícules" del cercador de l'[escriptor](#) i busca-hi títols (original, català, castellà) o directors.

Fonts: TVC i Generalitat de Catalunya.

Continguts: títols de pel·lícules doblades o subtitulades al català (si no s'indica res, han estat doblades al català; si porten la marca VOSC: han estat subtitulades, però no doblades, al català en el moment d'introduir-les en la nostra base de dades).

[Enllaços externs: cinema i doblatge](#)

Directors de la A a la Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Títols de la A a la Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Consulta per any

1915 | 1919 | 1920 | 1921 | 1922 | 1923 | 1924 | 1925 | 1926 | 1927 | 1928 | 1929 | 1930 | 1931 | 1932 | 1933 | 1934 | 1935 | 1936 | 1937 | 1938 | 1939
| 1940 | 1941 | 1942 | 1943 | 1944 | 1945 | 1946 | 1947 | 1948 | 1949 | 1950 | 1951 | 1952 | 1953 | 1954 | 1955 | 1956 | 1957 | 1958 | 1959 | 1960 |
1961 | 1962 | 1963 | 1964 | 1965 | 1966 | 1967 | 1968 | 1969 | 1970 | 1971 | 1972 | 1973 | 1974 | 1975 | 1976 | 1977 | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 | 1982

Imàgen 2: Paràmetres de búsqueda de la base de datos de la CCMA

Asimismo, la base de datos del MECD proporciona una descripción técnica más exhaustiva de las películas que la de la CCMA. El MECD presenta, por ejemplo, la fecha de estreno y/o la fecha de calificación, la duración, los datos de distribución (total de espectadores y recaudación), la ficha técnica, los datos de formato, etc., mientras que la base de la CCMA solo especifica el título en catalán, el título original, el título en castellano (a veces), el director, el año de producción, la primera emisión de TV3 y, en caso de que exista, la fecha de estreno en pantalla y/o en DVD. Sin embargo, estas carencias no han supuesto un problema, ya que esta posible falta de información de la base de datos de la CCMA se ha podido complementar con la base de datos del MECD. A continuación se puede observar la ficha técnica de la misma película en ambas páginas web.

Detalles de la película

[◀ Volver a la lista de resultados](#)

JOHNNY PELIGROSO

- Título original: JOHNNY DANGEROUSLY
- Dirigida por: AMY HECKERLING , 1984
- Calificación: NO RECOMENDADA PARA MENORES DE TRECE AÑOS
- Nacionalidad: EXTRANJERA
- Países participantes:
ESTADOS UNIDOS
- Género : Comedia
- Fecha de estreno : 15-04-1985 Madrid: Proyecciones, Rex, La Vaguada , 19-04-1985 Barcelona: Nuevo, Aquitania, Fontana

Imagen
no disponible

Producción e Intérpretes

- Productora:
20TH CENTURY FOX (ESTADOS UNIDOS)
- Intérpretes: MICHAEL KEATON , JOE PISCOPO , Marilu Henner , Maureen Stapleton , Peter Boyle , Griffin Dunne , Glynnis O'Connor , Dom DeLuise , Richard Dimitri , Danny DeVito , Ron Carey , Ray Walston

Datos de Distribución

- Totales
Espectadores: 104.646
Recaudación: 148.629,40
- Por distribuidora
Empresa distribuidora: IN-CINE DISTRIBUIDORA CINEMATOGRAFICA S.A.
Espectadores: 104.646
Recaudación: 148.629,40 €

Ficha técnica

- Argumento : Jeff Steinberg, Norman Kukoff, Bernie Colomby, Harry Harris
- Guión : Harry Steinberg, Norman Kukoff, Bernie Colomby , Jeff Harris
- Director de Fotografía : David M. Walsh
- Música : John Morris
- Montaje : Pam Herring

Datos de formato, duración, rodaje y montaje

- Formato:
35 MILIMETROS.
DeLuxe.
- Duración original : 90 minutos

Imágen 3: Ejemplo de ficha técnica de las películas del MECD

Consulta:

☐ general
☒ pel·lícules


» Pel·lícules » **Johnny perillosament**

Johnny perillosament

Títol en català:	Johnny perillosament
Títol original:	Johnny dangerously
Títol en castellà:	Johnny peligroso
Direcció:	Heckerling, Amy
Any de producció:	1984
Primera emissió TV3:	25/05/2000


TELEVISIÓ DE CATALUNYA

Imágen 4: Ejemplo de ficha técnica de las películas de la CCMA

2.2 Selección del corpus

Los criterios que se han seguido para la selección del corpus y las dificultades que se han hallado durante el proceso han sido los que se describen a continuación

2.2.1 Acotación del género cinematográfico

Aunque inicialmente se pensó en estudiar diferentes géneros cinematográficos (comedia, drama, musical, acción y aventuras), finalmente, por cuestiones de espacio y tiempo, se decidió delimitar el corpus al género de comedia, ya que de entre todos era el que más títulos de películas ofrecía tanto en catalán como en castellano y, por tanto, también era el que más casos traducidos a ambas lenguas proporcionaba.

2.2.2 Delimitación cronológica

Se han seleccionado las películas desde el inicio de la historia de la traducción y el doblaje cinematográfico en España hasta el año 2013, ya que el objetivo principal de este estudio es poder trazar una evolución histórica de las traducciones de los títulos cinematográficos. No obstante, resultó difícil averiguar cuándo habían sido traducidas estas películas, puesto que ninguna

de las bases de datos proporcionaba una fecha de traducción.

En consecuencia, se buscó una fecha que supliera esta información. Para las películas traducidas al castellano se eligió la fecha de estreno, ya que se llegó a la conclusión de que la fecha de traducción no debería estar tan alejada de esta. Sin embargo, para las películas traducidas al catalán se eligió la fecha de la primera emisión en TV3, puesto que el número de las películas proyectadas en los cines es casi inexistente y esto reducía considerablemente el listado. Cabe añadir que a partir de 2009 la base de datos de la CCMA añade una nueva fecha, la del año de publicación del DVD. Por consiguiente, la fecha de la primera emisión de TV3 pasa a un segundo plano. Por este motivo, la fecha que se ha elegido a partir de 2009 ha sido la del año de publicación del DVD.

Las películas producidas durante el 2014 y el 2015 no se pudieron incluir porque la base de datos de la CCMA no estaba actualizada.

2.2.3 *Selección lingüística*

Inicialmente se planteó la investigación desde una perspectiva tripartita, puesto que además de la evolución histórica de la traducción de los títulos cinematográficos del inglés al español también se pretendía comparar esta con la del catalán porque son dos lenguas que se han caracterizado por presentar dos circunstancias diferentes desde el punto de vista del doblaje (Ávila 1995: 366-369). Además, también parecía interesante compararlas, ya que hoy en día ambas traducciones comparten el mismo mercado dentro del territorio catalán.

2.3 ***Clasificación de la información del corpus***

Para poder analizar la información se creó una tabla (apartado 6.1) que se recopiló en el programa EXCEL. Se eligió este programa, puesto que resultaba bastante fácil de manejar y diseñar.

La tabla se estructuró de la siguiente manera (de izquierda a derecha): la fecha de producción de la película (*Año*), el género (*Género*), el título en inglés (*Título original*), la fecha de estreno en España (*Fecha es.*), la traducción al castellano (*Título español*), la fecha elegida para los títulos traducidos al

catalán (*Fecha cat.*), el título en catalán (*Título catalán*), la técnica en la que el título castellano ha sido clasificada (*Téc. Cast.*), la técnica en la que el título catalán ha sido clasificada (*Téc. Cat*), véase a continuación un ejemplo.

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1925	Comedia	THE GOLD RUSH	1926	LA QUIMERA DEL ORO	2006	LA QUIMERA DE L'OR	TPA	TF
1931	Comedia	MONKEY BUSINESS	1932	PISTOLEROS DE AGUA DULCE	1988	PISTOLERS D'AIGUA DOLÇA	TP	TF
1933	Comedia	DESIGN FOR LIVING	1934	UNA MUJER PARADOS	1987	UNA DONA PER A DOS	TP	TF
1935	Comedia	RUGGLES OF RED GAP	1935	NOBLEZA OBLIGA	1988	NOBLESIA OBLIGA	TP	TF
1936	Comedia	THE MILKY WAY	1936	LA VÍA LÁCTEA	2004	LA VIA LÀCTIA	TL	TF
1938	Comedia	BRINGING UP BABY	1941	LA FIERA DE MI NIÑA	2000	QUINA FERA DE NENA	TP	TF
1940	Comedia	HIS GIRL FRIDAY	1943	LUNA NUEVA	1986	LLUNA NOVA	TP	TF
1941	Comedia	ROAD SHOW	1945	VIDAS AMBULANTES	2004	ESPECTACLE SOBRE RODES	TPA	TPA
1942	Comedia	MISS ANNIE ROONEY	1944	QUIERO SER MUJER	1987	LA SENYORETA ANNIE ROONEY	TP	TL

Tabla 4: Ejemplo de un extracto de la tabla con la que se ha trabajado en este estudio

La tabla se ordenó cronológicamente según el año de producción (primera columna), es decir, la primera película de la lista es la más antigua (*The gold rush*, 1925), mientras que la última es la más reciente (*Warm bodies*, 2013).

En la segunda columna de la tabla encontramos el título original. Es importante poder visualizar primero el título en inglés, antes de observar las traducciones, para poder realizar un análisis previo a las distintas traducciones.

La tercera y quinta columna son las fechas de estreno de las películas en España y Cataluña. Estas columnas preceden a los títulos traducidos al español y al catalán con tal de situar al lector en el tiempo y, por consiguiente, a las circunstancias históricas del momento. De este modo, el análisis puede realizarse teniendo en cuenta la situación de cada época.

Cabe añadir que uno de los documentos que se ha tomado como referencia para una parte de la metodología de este trabajo ha sido la tesis doctoral de Blanca Azcárraga (2006), sobre todo, para la organización de esta tabla así como algunas referencias bibliográficas, Pascua (1994: 350-354), Díaz Tejido (1997: 133-138) y Chaume (2004: 285-286). Sin embargo, también es cierto que gran parte de la metodología de este estudio es innovadora pues, se ha relacionado el dominio de unos métodos de traducción con el contexto sociocultural y, además, se ha tenido que investigar sobre los métodos de los títulos traducidos al catalán.

2.4 *Método de análisis*

Para el análisis de las traducciones de los títulos cinematográficos se crearon seis grupos (la no-traducción, la traducción literal, la traducción explicativa, la traducción parcial, la traducción publicitaria y la traducción funcional⁵) que se corresponden con los tipos de traducción que emplean habitualmente los investigadores de este tema (Pascua 1994: 350-354; Díaz Tejido 1997: 133-138; Chaume 2004: 285-286) como ya se menciona en el estado de la cuestión (apartado 1)

Los cinco primeros han sido empleados en los dos análisis, es decir, tanto en el estudio de los títulos traducidos al castellano, como en el estudio de los títulos traducidos al catalán. En cambio, para el análisis de los títulos traducidos al catalán se añadió un sexto grupo (la traducción funcional), puesto que en la mayoría de los casos el catalán traduce directamente de la traducción del español (Chaume 2004: 288).

3 **Análisis**

El análisis que se desarrolla en el presente apartado se divide en dos grandes bloques. Por un lado, el apartado en el que se analizan los títulos traducidos del inglés al español (apartado 3.1) y, por otro lado, el apartado en el que se estudian los títulos traducidos al catalán (apartado 3.2).

Cada uno de estos apartados se divide, a su vez, en diferentes subgrupos. Para crear y dividir los diferentes subapartados se ha partido de un criterio cronológico en el que se han dividido los títulos por décadas con el fin de obtener una visión panorámica y cronológica de la evolución de la traducción en el género de la comedia.

Para concluir, se hará una comparación de los resultados obtenidos en cada lengua (apartado 3.3) .

5 A partir de ahora nos referiremos a los diferentes métodos de traducción con las siguientes siglas: **NT** (la no-traducción), **TL** (la traducción literal), **TE** (la traducción explicativa), **TPA** (la traducción parcial), **TP** (la traducción publicitaria) y **TF** (la traducción funcional).

3.1 Traducción de los títulos cinematográficos inglés español

3.1.1 Principios de los años 20 hasta finales de los años 50

Aunque en la sección anterior se ha explicado que los subgrupos de cada apartado se clasificarían por décadas, para los años 20 y 50 no ha sido posible separarlos por decenios, ya que el número de películas producidas durante esta época es muy bajo. A continuación se pueden observar los diferentes títulos escogidos para el estudio de este periodo, además de un gráfico y una tabla con los resultados del análisis.

Año	TÍTULO ORIGINAL	Estrenos.	TÍTULO ESPAÑOL
1925	THE GOLD RUSH	1926	LA QUIMERA DEL ORO
1931	MONKEY BUSINESS	1932	PISTOLEROS DE AGUA DULCE
1933	DESIGN FOR LIVING	1934	UNA MUJER PARA DOS
1935	RUGGLES OF RED GAP	1935	NOBLEZA OBLIGA
1936	THE MILKY WAY	1936	LA VÍA LÁCTEA
1938	BRINGING UP BABY	1941	LA FIERA DE MI NIÑA
1940	HIS GIRL FRIDAY	1943	LUNA NUEVA
1941	ROAD SHOW	1945	VIDAS AMBULANTES
1942	MISS ANNIE ROONEY	1944	QUIERO SER MUJER
1950	FATHER OF THE BRIDE	1950	EL PADRE DE LA NOVIA
1950	THE FULLER BRUSH GIRL	1953	LOS APUROS DE SALLY
1953	ROMAN HOLIDAY	1954	VACACIONES EN ROMA

Tabla 5: Títulos del estudio traducidos durante los años 20 y 50

AÑOS 20-50		
NT – la no traducción	0	0,00%
TL - la traducción literal	2	16,67%
TE - la traducción explicativa	0	0,00%
TPA - la traducción parcial	3	25,00%
TP - la traducción publicitaria	7	58,33%
TOTAL=	12	100,00%

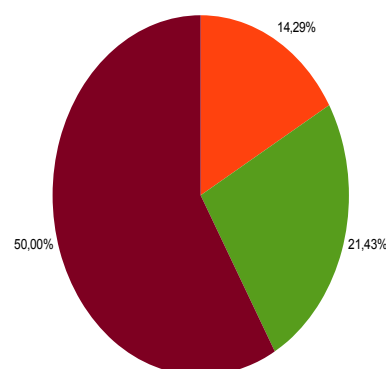


Tabla 6 y Gráfico 1: Resultados del estudio de los títulos traducidos durante los años 20 y 50

Como se puede observar en la tabla, entre los años 20 y 50 no se han podido recopilar demasiados títulos por dos motivos, en primer lugar, porque la producción cinematográfica no era amplia y, en segundo lugar, porque de este escaso número de películas producidas fueron muy pocas las traducidas y

dobladas al español en el género que se está estudiando en este trabajo.

Uno de los datos más interesantes de esta época (1920-1950) es que todos los títulos han sido traducidos, es decir, que ningún título se ha dejado en versión original. Desde los años 20 hasta los años 50, la mayoría de películas traducidas tienen un título bastante alejado del título original, es decir, el método más empleado durante estos años es la TP, ya que tan solo 5 de los títulos se parecen al título inglés. Uno se tradujo de manera literal, *The Milky Way* - *La Vía Láctea* (1936), y, los otros dos de modo parcial: *The Gold Rush* - *La quimera del oro* (1925), *Road Show* - *Vidas ambulantes* (1941). Cabe añadir que seguramente la traducción de *La Vía Láctea* (1936) se pudo trasladar literalmente porque tenía una equivalencia directa al español, ya que, como se ha dicho anteriormente, el resto de títulos no se parecen al título inglés como, por ejemplo, *Ruggles of red gap* - *Nobleza obliga* (1935). Aun así, hoy en día tampoco podrían traducirse algunos títulos de manera literal, pues con este tipo de traducción el público no podría hacerse una idea de la película (*Bringing up baby* – *La fiera de mi niña* 1938).

Ahora bien, no es de extrañar que en esa época se tradujeran todos los títulos al castellano, puesto que gran parte de los ciudadanos no tenían ningún tipo de instrucción en la lectura o escritura de su propia lengua materna y, además, la mayoría de la población no estaba familiarizada con el inglés (Gálvez, Gómez, Nueda, Gayarre y Villuendas 2000: 18-24). No fue hasta los años 50 que la situación empezó a cambiar, es decir, que el porcentaje de analfabetos se situó bastante por debajo del número de alfabetos⁶, y, que «el inglés comenzó a cobrar mayor peso» en algunos sectores de la sociedad española (Gálvez et al. 2000: 18).

No obstante, la mayoría de títulos que fueron modificados, no solo se cambiaron a causa de los posibles errores de comprensión o de problemas de transmisión del mensaje para el público, sino que seguramente la pauta que se dictaminó para traducir los títulos cinematográficos provenía de los ideales del régimen franquista, y, por tanto, de la Junta de Censura, pues las traducciones

6 Datos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte «<http://www.mecd.gob.es/dctm/revista-de-educacion/articulosre268/re2681713058.pdf?documentId=0901e72b813ce5a2>».
[Consulta: 15/01/2015]

«permitían manipular [...], sin piedad, según el interés del poder establecido» (Ávila 1997: 65). Por ejemplo el conjunto de títulos cinematográficos (TC) que

de un modo u otro hacían alusión a la mujer [...] revela, de forma clarísima, un equilibrio entre el afán por no violentar las premisas del régimen y la pretensión de atraer espectadores a costa de enunciar unos deseos y preocupaciones subyacentes a los valores oficiales, tal y como indica Ruiz (2005: 129-130).

Ahora bien, durante los años 50 se percibe un pequeño cambio de mentalidad. A pesar de que solo se hayan analizado tres títulos de esta década, se ha observado que para la mayoría de ellos (2/3) se utilizaron métodos más cercanos al original: la TL para la película *Father of the bride – El padre de la novia* (1950) y la TPA para *Roman Holiday – Vacaciones en Roma* (1953). Estos dos métodos no se alejan demasiado de la versión original; lo que puede ser debido al pequeño aumento del aprendizaje del inglés (Gálvez *et al.* 2000: 18).

En cambio, sí que es cierto que uno de los tres títulos sufre modificaciones, es decir, que se utilizó la TP con uno de los tres títulos (*The Fuller Brush girl – Los apuros de Sally*, 1950), ya que posiblemente sería bastante difícil ofrecer una TL, puesto que la mayoría de los españoles no conocen la connotación que ejerce el título, mientras que los estadounidenses sí. Fuller Brush es una compañía americana especializada en productos de limpieza, cocina y cuidado personal. Los Fuller Brush man/girl son trabajadores de esta firma que van de casa en casa y de puerta en puerta para vender los productos de la empresa (Northen 1996: 154). Por tanto, se podría decir que Fuller Brush es una marca cultural y/o de una intertextualidad marcada por parte del autor. Es por eso por lo que la TL de este título no sería posible, pues el lector no entendería a qué se refiere exactamente el autor con lo de “la vendedora de Fuller Brush”.

Incluso, aunque se modificara algún matiz del título original para explicar qué tipo de productos vende la compañía, es decir, si se tradujera, por ejemplo, por “La vendedora de cepillos de Fuller”, tampoco se resolverían los posibles problemas de comprensión por parte del lector. Además, con la versión

española propuesta (*Los apuros de Sally*, 1950) el cliente puede crearse una idea del argumento de la película, ya que, como bien indica el título traducido, la protagonista (Sally) tiene que resolver algunos “apuros” que se le presentan durante la trama.

3.1.2 Años 60

La década de los 60 coincide con la segunda etapa del franquismo, a los llamados años del «desarrollismo» (Sánchez-Redondo 2004: 35). Se caracteriza por ser una época de importantes cambios como, por ejemplo, el «gran despegue y liberalización económicos» (Sánchez-Redondo 2004: 35), la emigración rural, el aumento de la productividad debido al desarrollo del consumismo, el comienzo del turismo tanto externo como interno, etc. (Sánchez-Redondo 2004: 35). Asimismo, el desarrollo y el estado de bienestar empiezan a tomar importancia. Y, además, durante estos años, a pesar de que el autoritarismo aún persiste, el régimen empieza a ser menos estricto.

Por tanto, debido a la evolución que se está produciendo en España, surgen diferentes progresos en diferentes sectores. Progresos que también se ven reflejados en la industria cinematográfica y, en lo que a este estudio concierne, en las técnicas de traducción de dichos títulos. La NT, por ejemplo, empieza a aparecer como método de traducción (*Mary Mary – Mary Mary*, 1963). Aunque, uno de los datos más interesante a destacar es el descenso del uso de la TP, pues como se puede ver en el siguiente gráfico esta pasa de un 50% a un 35,71%. Pero no solo eso, sino que, además, durante esta época la TL es la técnica de traducción que más predomina e, incluso, supera con un 46,43% a la TP.

AÑOS 60		
NT – la no traducción	1	3,57%
TL - la traducción literal	13	46,43%
TE - la traducción explicativa	1	3,57%
TPA - la traducción parcial	3	10,71%
TP - la traducción publicitaria	10	35,71%
TOTAL=	28	100,00%

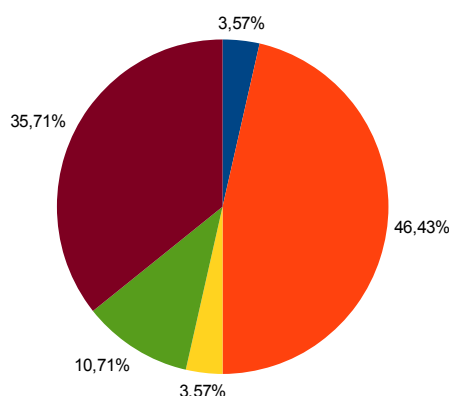


Tabla 7 y Gráfico 2: Resultados del estudio de los títulos traducidos durante los años 60

Probablemente, gran parte de los títulos que se tradujeron mediante la TP se debieron a la ideología de la época, como es el caso de (*A new kind of love – Samantha*, 1963), ya que el título original alude a “un nuevo tipo de amor”, un hecho inconcebible dentro de una época conservadora. Aunque, cabe añadir que existen varios títulos que se han modificado completamente y que, aun así, contienen un significado contrario a la ideología del régimen, como es el caso de (*Cry for happy – La casa de las tres Geishas*, 1961), (*Good neighbor Sam – Préstame tu marido*, 1964) o (*Divorce american style – El novio de mi mujer*, 1967). En este último parece que se prefiere apelar a la infidelidad antes que al divorcio, puesto que a pesar de que el adulterio es un delito (Domingo 2007: 123) y se censura en la mayoría de guiones, el divorcio permanece inconcebible, pues está prohibido por ley (Ortiz 2005: 216, n. 9).

No obstante, una vez más, estas modificaciones tan solo hacen alusión a la mujer, y no al hombre, para así atraer a los espectadores mediante los deseos y preocupaciones ocultos a los valores oficiales (Ruiz 2005: 129-130) como, por ejemplo, *Sex and the single girl – La pícara soltera* (1964). En cambio, aunque quizás sea una coincidencia, un dato curioso es que la mayoría de los títulos de esta década que hacen referencia a un hombre atractivo y seductor, que incitan a enamorarse e, incluso, que incitan a matar a su esposa, se tradujeron de manera literal, parcial o mediante la TE.

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Técnica
1964	Comedia	KISSES FOR MY PRESIDENT	1967	BESOS PARA MI PRESIDENTE	TL
1965	Comedia	HOW TO MURDER YOUR WIFE	1965	COMO MATAR A LA PROPIA ESPOSA	TL
1965	Comedia	THE ART OF LOVE	1965	EL ARTE DE AMAR	TL
1964	Comedia	THE WORLD OF HENRY ORIENT	1964	EL IRRESISTIBLE HENRY ORIENT	TE
1963	Comedia	WILD AND WONDERFUL	1965	SALVAJE Y ENCANTADOR	TPA

Tabla 8: Títulos del estudio traducidos durante los años 60 que usaron la TL, TE y la TPA

Sin embargo, se debe resaltar el hecho de que en esta década se pueden observar varios avances en los métodos de traducción. A pesar de que, por un lado, sigan restringiendo y modificando la versión original de los títulos, por otro lado, se puede apreciar que los métodos están empezando a cambiar. Lo que demuestra que, seguramente, las autoridades estaban intentando

transformar la «política del Régimen como prerrequisito a una plena integración de España en las instituciones comunitarias» como, por ejemplo, la Comunidad Europea (Moreno y Sarasa 1992: 15). En otras palabras, el régimen empezaba a ser más permisivo con su política de censura.

3.1.3 Años 70

Esta década se puede fraccionar en dos partes: la primera se dividirá desde 1970 hasta 1975 y la segunda desde 1975 hasta 1980. El primer lustro se podría identificar con la decadencia del régimen, pues el total de personas que protestaban contra el franquismo y veían inminente la transición a la democracia cada vez era mayor (González 2008: 124). Quizás, es por eso que se empiezan a realizar TP que son más modernas y que se adaptan mejor a la sociedad como es el caso de *Gaily, Gaily – Los años locos de Chicago* (1969). Aun así, el poder de la dictadura todavía estaba presente, ya que el número de oponentes era menor al conjunto de personas que por miedo no se atrevían a manifestarse (González 2008: 124). Y este temor también se ve reflejado en las traducciones de los títulos cinematográficos, puesto que, por ejemplo, la película *Cold turkey* (1971), cuya traducción literal es “Síndrome de abstinencia”, se estrenó en 1972 como *Un mes de abstinencia*, porque, probablemente, el título original hacía referencia a las drogas. El régimen siempre se había mostrado reticente con este tema, ya que quería aparentar que el consumo de drogas de los españoles había desaparecido (Zaratiegui 2000: 55).

Año	Título original	Estreno	Título español	Tipo de traducción
1967	THE BIG MOUTH	1970	LA OTRA CARA DEL GANGSTER	e) la traducción publicitaria
1969	CACTUS FLOWER	1970	FLOR DE CACTUS	b) la traducción literal
1969	GAILY, GAILY	1970	LOS LOCOS AÑOS DE CHICAGO	e) la traducción publicitaria
1969	HOOK, LINE AND SINKER	1972	EL PESCADOR PESCADOR	e) la traducción publicitaria
1970	THE OWL AND THE PUSSYCAT	1971	LA GATITA Y EL BUHO	b) la traducción literal
1971	COLD TURKEY	1972	UN MES DE ABSTINENCIA	d) la traducción parcial

Tabla 9: Títulos del estudio traducidos durante los años 1970 – 1975

En la segunda etapa (1975-1980), sin embargo, se produce la transición

y, por consiguiente, el cambio de pensamiento. Como bien aclara Velasco (2008: 265), «el camino recorrido en la adquisición de una mentalidad democrática era tan grande en la sociedad española que resultaba normal el comportamiento democrático que tuvo la sociedad española durante la transición». En consecuencia, la industria cinematográfica se ve influenciada por estos cambios de modo que también se transforma la traducción de los títulos. Así pues, a pesar de que en esta época no se ha encontrado ningún título que utilice la NT, se puede observar un pequeño progreso en lo que al vocabulario concierne y, por consiguiente, a la ideología, pues en uno de los títulos se utiliza la TL pese a que el título original contenga la palabra “prostituta” (*The happy hooker – La prostituta feliz*, 1974).

Año	Título original	Estreno	Título español	Tipo de traducción
1967	THE PRODUCERS	1977	LOS PRODUCTORES	b) la traducción literal
1974	THE HAPPY HOOKER	1978	LA PROSTITUTA FELIZ	b) la traducción literal
1976	A SMALL TOWN IN TEXAS	1978	EL VICIO Y EL PODER	e) la traducción publicitaria
1976	BOUND FOR GLORY	1978	ESTA TIERRA ES MI TIERRA	e) la traducción publicitaria

Tabla 10: Títulos del estudio traducidos durante los años 1975 – 1980

Como durante esta década conviven dos periodos tan opuestos, la dictadura y la transición, los métodos de traducción de los títulos cinematográficos sufren varias alteraciones. Seguramente por esto, o quizás porque no se han podido analizar más títulos, como veremos en la tabla y en el gráfico siguientes, a parte de la TP y la TL, el resto de métodos son casi inexistentes o, incluso, ni aparecen.

AÑOS 70		
NT – la no traducción	0	0,00%
TL - la traducción literal	4	40,00%
TE - la traducción explicativa	0	0,00%
TPA - la traducción parcial	1	10,00%
TP - la traducción publicitaria	5	50,00%
TOTAL=	10	100,00%

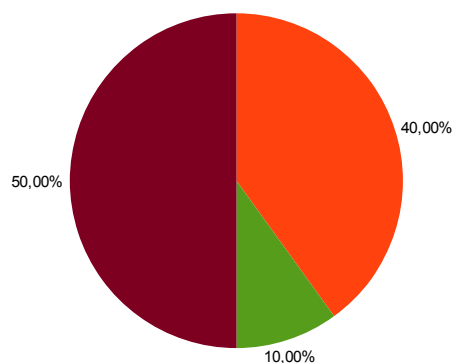


Tabla 11 y Gráfico 3: Resultados del estudio de los títulos traducidos durante los años 70

3.1.4 Años 80

El primer elemento a destacar de esta época es, una vez más, como se puede observar en el gráfico, el descenso de la TP frente al crecimiento de la TL respecto a las otras décadas.

AÑOS 80		
NT – la no traducción	9	10,00%
TL - la traducción literal	32	35,56%
TE - la traducción explicativa	8	8,89%
TPA - la traducción parcial	13	14,44%
TP - la traducción publicitaria	28	31,11%
TOTAL=	90	100,00%

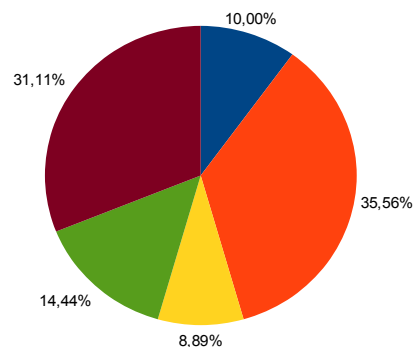


Tabla 12 y Gráfico 4: Resultados del estudio de los títulos traducidos durante los años 80

La segunda particularidad a destacar es el aumento de la NT de los títulos. A continuación se muestran los nueve títulos presentados en versión original:

Año	Título original	Estreno	Título español
1983	YENTL	1984	YENTL
1984	BROADWAY DANNY ROSE	1984	BROADWAY DANNY ROSE
1984	PROTOCOL	1985	PROTOCOL
1984	OXFORD BLUES	1987	OXFORD BLUES
1985	MAXIE	1986	MAXIE
1986	TRUE STORIES	1988	TRUE STORIES
1987	GOOD MORNING, VIETNAM	1988	GOOD MORNING, VIETNAM
1987	ROXANNE	1988	ROXANNE
1988	BIG	1988	BIG

Tabla 13: Títulos del estudio traducidos durante los años 80 que usaron la NT

Estos cambios se deben al resultado del efecto de la dictadura. Durante los años ochenta todavía se vive la transición española (1975-1982). Una época que, como describe Teresa Vilaròs (1998: 25), es «un periodo de explosiones sociales, artísticas, literarias y políticas». Los políticos desean que España sea «una joven democracia en busca de legitimación social e internacional» (Fouce 2002: 15). Además, el pueblo español y, sobre todo, los jóvenes españoles sienten la necesidad de recuperar la libertad reprimida por el franquismo. Las personas quieren romper con los esquemas y estereotipos del pasado. Una de las consecuencias es el surgimiento de movimientos culturales revolucionarios, entre ellos, la llamada y conocida *movida madrileña*

que

puede ser considerada el resultado de la confluencia de toda esta serie de cambios en el contexto de la ciudad de Madrid. Política, cultura y economía son marcos en los que se desarrollan los valores, experiencias y prácticas de una generación joven que, liberada de la losa del franquismo, conectada con sus coetáneos de otros países y con una capacidad de gasto en expansión, se lanza a vivir el presente, tal y como plantea Héctor Fouce (2002: 14).

Por tanto, no es de extrañar que las traducciones de los títulos cinematográficos sufran tantas modificaciones. Como se ha comentado anteriormente, se puede observar que la NT empieza a tomar un papel más importante. Asimismo, la TL supera otra vez a la TP. Pero, además, el modo de empleo de los métodos de traducción es un poco más homogéneo, pues se recurre un poco más a la TPA (14,44%) y la TE (8,89%).

Este cambio de mentalidad también se puede observar en los títulos que han sido traducidos mediante la TL. A continuación se muestra una lista de todos los títulos analizados que han sido traducidos de manera literal.

Año	Título original	Estreno	Título español
1946	A NIGHT IN CASABLANCA	1982	UNA NOCHE EN CASABLANCA
1970	HI, MOM	1981	HOLA, MAMA
1984	BACHELOR PARTY	1984	DESPEDIDA DE SOLTERO
1984	THE WOMAN IN RED	1984	LA MUJER DE ROJO
1984	THE PURPLE ROSE OF CAIRO	1985	LA ROSA PURPURA DE EL CAIRO
1984	CHOOSE ME	1985	ELIGEME
1984	THE HOTEL NEW HAMPSHIRE	1986	EL HOTEL NEW HAMPSHIRE
1984	HEARTBREAKERS	1987	LOS ROMPECORAZONES
1985	DESPERATELY SEEKING SUSAN	1985	BUSCANDO A SUSAN, DESESPERADAMENTE
1985	SECRET ADMIRER	1985	ADMIRADORA SECRETA
1985	THE MAN WITH ONE RED SHOE	1985	EL HOMBRE CON UN ZAPATO ROJO

1986	BACK TO SCHOOL	1986	REGRESO A LA ESCUELA
1986	SPIES LIKE US	1986	ESPIAS COMO NOSOTROS
1986	A FINE MESS	1986	EL GRAN ENREDO
1986	NOTHING IN COMMON	1987	NADA EN COMUN
1986	ARMED AND DANGEROUS	1987	ARMADOS Y PELIGROSOS
1986	JUST BETWEEN FRIENDS	1987	ENTRE AMIGAS
1986	THE BOSS' WIFE	1987	LA MUJER DEL JEFE
1986	THREE AMIGOS	1987	TRES AMIGOS
1986	CLUB PARADISE	1988	CLUB PARAISO
1987	HOT PURSUIT	1987	PERSECUCIÓN MUY CALIENTE
1987	BLIND DATE	1987	CITA A CIEGAS
1987	MANNEQUIN	1987	MANIQUEI
1987	RADIO DAYS	1987	DÍAS DE RADIO
1987	WHO'S THAT GIRL	1987	QUIEN ES ESA CHICA?
1987	THROW MOMMA FROM THE TRAIN	1988	TIRA A MAMA DEL TREN
1988	THE MODERNS	1988	LOS MODERNOS
1988	BULL DURHAM	1989	LOS BUFALOS DE DURHAM
1988	THE ACCIDENTAL TOURIST	1989	EL TURISTA ACCIDENTAL
1989	FAMILY BUSINESS	1989	NEGOCIOS DE FAMILIA
1989	SEX, LIES AND VIDEOTAPE	1989	SEXO, MENTIRAS Y CINTAS DE VIDEO

Tabla 14: Títulos del estudio traducidos de los años 80 que usaron la TL

Como se puede percibir, la referencia al sexo se normaliza y no se siente la necesidad de ocultarla tras una traducción no real. Esto se puede observar, por ejemplo, en las traducciones de los títulos como (*Secret admirer – Admiradora secreta, 1985*), (*Hot Pursuit - Persecución muy caliente, 1987*), (*Sex, lies and videotape – Sexo, mentiras y cintas de video*), etc.

Los títulos traducidos mediante la TP también evidencian grandes cambios. Algunos aluden a la infidelidad e, incluso, hay uno que habla sobre los pacientes de un psiquiatra, un tema bastante censurado durante la represión Herrera (2011: 91):

1983	THE MAN WHO LOVED WOMEN	1985	MIS PROBLEMAS CON LAS MUJERES
1984	UNTIL SEPTEMBER	1985	UN AMANTE FRANCES
1988	THE COUCH TRIP	1988	LOS PACIENTES DE UN PSIQUIATRA EN APUROS
1989	COUSINS	1989	UN TOQUE DE INFIDELIDAD

Tabla 15: Títulos del estudio traducidos de los años 80 que usaron la TP

3.1.5 Años 90

El resultado que más destaca de esta década es el porcentaje de títulos que se han dejado en versión original (NT), pues este incrementa un 6,59% respecto a la época precedente. Mientras que en los años 80 tan solo el 10% de los títulos usaron la NT, en los años 90 la usaron el 16,59% de los títulos. Probablemente, este cambio va ligado al hecho de que, durante estos años,

España empieza a internacionalizarse.

Ya en la época anterior, España se había incorporado a la Comunidad Económica Europea. No obstante, en 1992, como resultado de las Olimpiadas de Barcelona, España aparece en el marco internacional dando una imagen de país moderno y estable (Pastor 2009: 105). Seguramente, la presencia del inglés en los títulos cinematográficos también toma más importancia, gracias a que, en 1991 se publica una ley que dictamina que será obligatorio, a partir de la primaria, el aprendizaje de una lengua extranjera, que solía ser el inglés (Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre). Así pues, no es de extrañar que el inglés empezara a estar más presente dentro de la cultura española.

Estos cambios y modernizaciones, también se pueden observar en otras técnicas de traducción, pues, tanto en la TE como en la TPA se empiezan a añadir algunas palabras en inglés como, por ejemplo:

Año	Título original	Estreno	Título español
1989	THE FABULOUS BAKER BOYS	1990	LOS FABULOSOS BAKER BOYS
1995	ACE VENTURA: WHEN NATURE CALLS	1996	ACE VENTURA: OPERACIÓN AFRICA

Tabla 16: Títulos traducidos durante los años 90 mediante la TPA donde aparecen palabras en inglés

Año	Título original	Estreno	Título español
1989	COOKIE	1990	MI REBELDE COOKIE
1992	WAYNE'S WORLD	1992	WAYNE'S WORLD, ¡QUÉ DESPARRAME
1995	THE STUPIDS	1996	LA FAMILIA STUPID

Tabla 17: Títulos traducidos durante los años 90 mediante la TE donde aparecen palabras en inglés

A su vez, en lo que a los nombres propios concierne, parece que durante este tiempo se haya llegado a un consenso, pues todas las técnicas de traducción de títulos cinematográficos tienden a dejarlos en su versión original, lo que parece una panacea, puesto que aparentemente no existe un acuerdo entre los traductores, de hecho, «ha habido épocas en que se ha tendido a traducir algunos nombres y otras en que el traductor, hipnotizado por la magia del nombre propio, los dejaba sin traducir» (Moya 1993: 233). Como en los casos anteriores, la tendencia de dejar los nombres en versión original nos demuestra una vez más que España se está internacionalizando y que el inglés empieza a estar más presente en la sociedad, ya que, aunque en las épocas

anteriores ya se tendía a no traducirlos, también es cierto que en esta década se observa una presencia más generalizada de los nombres propios en su versión original. Aquí algunos de los títulos que muestran esta característica:

Año	Título original	Estreno	Título español	Tipo de traducción
1989	THE FABULOUS BAKER BOYS	1990	LOS FABULOSOS BAKER BOYS	d) la traducción parcial
1989	WHEN HARRY MET SALLY...	1990	CUANDO HARRY ENCONTRÓ A SALLY...	b) la traducción literal
1990	DRIVING MISS DAISY	1990	PASEANDO A MISS DAISY	d) la traducción parcial
1990	JOE VERSUS THE VOLCANO	1990	JOE CONTRA EL VOLCÁN	b) la traducción literal
1991	WHAT ABOUT BOB ?	1991	QUÉ PASA CON BOB ?	b) la traducción literal
1991	KUFFS	1992	KUFFS, POLI "POR CASUALIDAD"	c) la traducción explicativa
1991	THE ADDAMS, FAMILY	1992	LA FAMILIA ADDAMS	b) la traducción literal
1992	WAYNE'S WORLD	1992	WAYNE'S WORLD, ¡QUÉ DESPARRAME	c) la traducción explicativa
1993	DAVE	1993	DAVE, PRESIDENTE POR UN DÍA	c) la traducción explicativa
1993	WHAT'S EATING GILBERT GRAPE	1994	A QUIÉN AMA GILBERT GRAPE?	d) la traducción parcial
1994	GUARDING TESS	1994	TESS Y SU GUARDAESPALDAS	d) la traducción parcial
1994	UNDERCOVER BLUES	1994	CUIDADO CON LA FAMILIA BLUES	d) la traducción parcial
1997	BEAN	1997	BEAN. LO ULTIMO EN CINE CATASTROFICO	c) la traducción explicativa
1997	CHASING AMY	1997	PERSIGUIENDO A AMY	b) la traducción literal
1997	KISS ME GUIDO	1998	BESAME GUIDO	b) la traducción literal
1999	AUSTIN POWERS, THE SPY WHO SHAGGED ME	1999	AUSTIN POWERS: LA ESPIA QUE ME ACHUCHO	b) la traducción literal

Tabla 18: Títulos traducidos durante los años 90 mediante la TL, la TE y la TPA donde aparecen nombres propios en V.O.

3.1.6 Años 2000-2009

El suceso más sorprendente de esta década, es decir, de los diez primeros años del siglo veintiuno, es el número de títulos que se traducen mediante la TPA (21,05%), pues es la década que más utiliza esta técnica. No obstante, no es esta la única modificación que destaca de esta época respecto a los resultados de la década anterior, sino que también cabe resaltar la falta de homogeneización que ha habido para la clasificación de los títulos cinematográficos en una técnica u otra, dicho de otro modo, mientras que en las otras décadas estaba más claro qué tipo de técnica se había utilizado para cada uno de los títulos, en esta década, esto ha sido más difícil de distinguir.

Esta ambigüedad se veía, sobre todo, en la TP y la TPA, porque gran parte de los títulos que se han etiquetado como TP, también podrían haberse

registrado como TPA. Para solucionar esta vaguedad se han restringido, todavía más, los criterios de distinción, por ejemplo: cuanto más se alejaba la traducción del significado del original, más probabilidad tenía de catalogarse como TP, del mismo modo que, cuanto más se acercaba la traducción al significado del original, más probabilidad había de que se catalogara como TPA. A continuación se adjunta una tabla con los títulos que más ambigüedad presentan y que se han clasificado como TP:

Año	Género	Título original	Estreno	Título español
2003	Comedia	AGENT CODY BANKS	2003	SUPER AGENTE CODY BANKS
2005	Comedia	RUMOR HAS IT	2006	DICEN POR AHI...
2007	Comedia	EVAN ALMIGHTY	2007	SIGO COMO DIOS
2007	Comedia	KNOCKED UP	2007	LIO EMBARAZOSO
2007	Comedia	SUPERBAD	2007	SUPERSALIDOS
2008	Comedia	FORGETTING SARAH MARSHALL	2008	PASO DE TI
2008	Comedia	STEP BROTHERS	2008	HERMANOS POR PELOTAS
2008	Comedia	THE HOUSE BUNNY	2008	UNA CONEJITA EN EL CAMPUS
2008	Comedia	YES MAN	2008	DI QUE SI
2009	Comedia	THE UGLY TRUTH	2009	LA CRUDA REALIDAD
2009	Comedia	WHATEVER WORKS	2009	SI LA COSA FUNCIONA

Tabla 19: Títulos traducidos durante los años 2000-2009 mediante la TP

Así pues, como se puede observar en la tabla precedente son bastantes los títulos que también podrían haberse catalogado como TPA y que, aun así, se han clasificado en la TP.

Otro elemento a destacar es que existe una cierta predisposición a ser más fiel al original respecto a las épocas anteriores, sobre todo, en la TP. Sin embargo, también es cierto que la NT y la TL experimentan un fuerte descenso durante estos años, un cambio bastante sorprendente si se tiene en cuenta que durante las épocas precedentes el uso de la NT y la TL iba en aumento. A continuación se muestran los resultados del estudio:

2000-2009		
NT – la no traducción	15	13,16%
TL - la traducción literal	29	25,44%
TE - la traducción explicativa	5	4,39%
TPA - la traducción parcial	24	21,05%
TP - la traducción publicitaria	41	35,96%
TOTAL=	114	100,00%

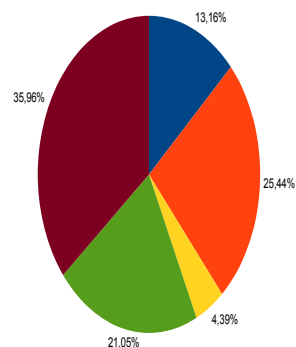


Tabla 20 y Gráfico 5: Resultados del estudio de los títulos traducidos durante los años 2000-2009

Aunque, a pesar de que en este estudio se ha demostrado que el uso de la NT y la TL experimentan un fuerte descenso durante estos años, también es cierto que los resultados de otros investigadores sobre el tema dan otra visión al respecto, pues como Luján expone:

...cabría señalar que el cine es un área más en la que se pone de relieve la influencia que la cultura anglo-americana está ejerciendo sobre las sociedades occidentales. El hecho de que la mayoría de las películas estrenadas en España provengan de Estados Unidos, la gran industria cinematográfica mundial, junto a la influencia a la que nos acabamos de referir constituyen razones de peso para que nos encontremos no sólo con una infinidad de títulos que se transfieren del inglés a nuestra lengua sin traducción, sino que además, para que el público español casi de cualquier generación esté familiarizado, entienda y acepte de buen grado esos títulos en inglés. Probablemente, esta situación habría sido bien diferente hace unas décadas en España, pues no existía una familiaridad tan grande con la lengua inglesa y la cultura anglo-americana (Luján 2010: 311).

Así pues, como se acaba de mostrar, existen autores que tienen una opinión diferente a la que se está exponiendo en este apartado.

3.1.7 Años 2010-2013

Hasta ahora, se ha observado que la presencia del inglés o que la tendencia de ser más fiel al original en las técnicas de traducción se ha estado desarrollando cada vez más. Sin embargo, los números de estos tres años vuelven a mostrar un fuerte descenso de esta evolución, pues, el porcentaje de la TP aumenta notablemente respecto a los años 2000-2009 (41,18%) y, una

vez más, la TP es la técnica más utilizada para la traducción de los títulos cinematográficos. Este cambio posiblemente ha sucedido, ya que el número de espectadores que va a ver una película en el cine ha disminuido considerablemente, seguramente, como consecuencia de la crisis, es decir, como se necesita atraer más al público, se modifica más el título original y se hace más atractivo. Según el Instituto Nacional de Estadística⁷ en 2013 se recaudaron 137,5 millones de euros en las salas, en cambio, en 2011 fueron 98,3 y en 2013 78,7. Asimismo, mientras que en la década anterior se advirtió un aumento importante de la TPA, durante esta década esta técnica cae en picado (17,65%). Y no solo eso, sino que, además, el porcentaje de la NT baja considerablemente. A continuación, se muestra el resultado del estudio detallado:

2010-2013		
NT – la no traducción	3	8,82%
TL - la traducción literal	10	29,41%
TE - la traducción explicativa	1	2,94%
TPA - la traducción parcial	6	17,65%
TP - la traducción publicitaria	14	41,18%
TOTAL=	34	100,00%

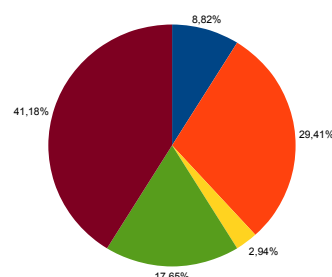


Tabla 21 y Gráfico 6: Resultados del estudio de los títulos traducidos durante los años 2010-2013

Quizás es por eso que el cine no se puede permitir, en este momento, apostar por modernizar sus técnicas, es decir, apostar por la versión original o la aproximación a esta, pues el público español está acostumbrado a ciertas características, características que en caso de modificarse podrían influir en la recaudación de las pantallas.

3.1.8 Conclusión de la traducción de los títulos cinematográficos inglés castellano

A lo largo de los últimos dos siglos, España ha sufrido bastantes cambios. A diferencia de otros países europeos que también tuvieron dictaduras, el Estado Español fue reprimido por su gobierno fascista durante muchos más años. Este hecho imposibilitó el desarrollo de España y de su

⁷ <http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t12/a116/a01/I0/&file=o30010a.px> [Consulta 06/04/2016]

pueblo. Mientras que los ciudadanos de los otros países se ponían al día de los avances internacionales y actualizaban su ideología, los españoles “se saltaron ese capítulo” y no fue hasta unos cuantos años más tarde que el pueblo pudo ponerse al día.

Estos acontecimientos tan drásticos que el país ha sufrido desde principios del siglo XX, se ven claramente reflejados en la evolución de la técnicas cinematográficas de traducción. Durante los años de dictadura se nota una fuerte influencia del gobierno respecto al mundo cinematográfico. De hecho, como se ha comentado anteriormente, no es hasta los años 80 que la industria cinematográfica empieza a pensar por sí misma. Aunque, no es hasta principios del siglo XXI, es decir, hasta hoy en día, que la sociedad no empieza a tomar conciencia de la importancia del inglés. No obstante, a pesar de que gran parte de la población está empezando a comprender las ventajas de ver los títulos y las películas en V.O., todavía queda mucho camino por recorrer. Ahora solo es cuestión de esperar que las nuevas generaciones quieran cambiar el futuro y, por consiguiente, la historia española del cine.

3.2 Traducción de los títulos cinematográficos inglés catalán

El estudio de los títulos traducidos al catalán no es tan extenso como el análisis anterior, ya que no es hasta los años 80 que las películas norteamericanas se empiezan a traducir al catalán. Como consecuencia, los tres primeros apartados del capítulo anterior (“principios de los años 20 hasta finales de los años 50”, “años 60” y “años 70”) no aparecerán en esta sección.

Otro factor a tener en cuenta es que, como se puede observar en los gráficos siguientes, casi todas las traducciones de los títulos transcritos al catalán se han hecho mediante la traducción funcional (85,80%), de ahora en adelante TF. Por consiguiente, tan solo el 14,20% de los títulos traducidos al catalán han utilizado otra técnica. Lo que significa que hay menos ejemplos para el análisis de este apartado, pues el objetivo de este estudio no es descubrir por qué se recurre tanto a esta técnica, la TF, puesto que esto ya está explicado en el apartado “La traducción de los títulos cinematográficos inglés-catalán” (apartado 1.2.2), sino que, el objetivo de este capítulo es examinar con

qué frecuencia y por qué se emplean más unas técnicas frente a otras cuando no se usa la TF.

Cabe añadir que, como la tendencia de la mayoría de las traducciones de títulos cinematográficos al catalán es la de adaptar la traducción del castellano (Chaume 2004: 288), se ha supuesto que el catalán ha empleado la TF en aquellas traducciones en las que tanto el catalán como el castellano han empleado la NT o la TL.

TÍTULOS CATALÁN		
Diferente (eg-cast-cat)	70	14,20%
TF - traducción funcional	423	85,80%
TOTAL=	493	100,00%

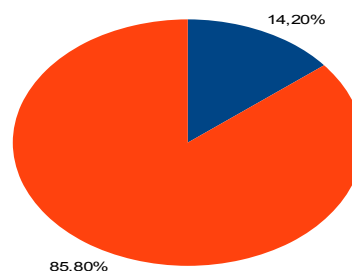


Tabla 22 y Gráfico 7: Resultados del estudio de los títulos traducidos del inglés al catalán

3.2.1 Años 80

Esta década es el período que, hasta hoy, menos ha utilizado la TF, pues, el 28,57% de los títulos estudiados para estos años han sido traducidos mediante una técnica diferente a la TF. Si se comparan los resultados obtenidos durante los de las épocas posteriores, se observa que la tendencia de recurrir a la TF aumenta con el paso del tiempo. Por ejemplo, durante la primera década del siglo XXI el número de títulos cinematográficos que se traducen mediante la TF es del 95,05% y durante los años 2010-2013 el porcentaje de los títulos traducidos mediante la TF es del 93,02%, mientras que durante los años 90 la TF solo representa el 75,83% de los títulos estudiados.

Ahora bien, el objetivo de este trabajo no es analizar por qué se utiliza más la TF que otras técnicas de traducción, sino que, la finalidad de esta investigación es conocer qué tipo de técnicas se usan más que otras cuando no se utiliza la TF y por qué.

Así pues, las únicas técnicas empleadas durante estos años, a parte de la TF, son la TL y la TP, con un 75% y 25% respectivamente. A continuación se muestran estos datos:

AÑOS 80		
a) la no traducción	0	0,00%
b) la traducción literal	3	75,00%
c) la traducción explicativa	0	0,00%
d) la traducción parcial	0	0,00%
e) la traducción publicitaria	1	25,00%
TOTAL=	4	100,00%

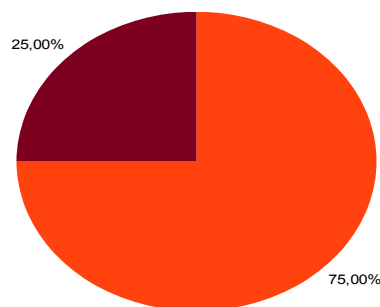


Tabla 23 y Gráfico 8: Resultados los títulos traducidos del inglés al catalán durante los años 80 mediante la NT, TL, TE, TPA, TP

Seguramente se usaron muy poco las otras tres técnicas, puesto que era el comienzo de la traducción de los títulos cinematográficos al catalán y no se tenía demasiada experiencia en la traducción de títulos cinematográficos. Por eso, muy probablemente, se tradujo mayoritariamente mediante la traducción literal y solo se arriesgaron a traducir un título, de entre los ejemplos de este estudio, mediante la traducción publicitaria (*Up the creek – Amb l'aigua al coll*, 1983). Las películas traducidas mediante la TL se muestran a continuación:

Año	Título original	Estreno	Título catalán
1942	MISS ANNIE ROONEY	1987	LA SENYORETA ANNIE ROONEY
1964	SEX AND THE SINGLE GIRL	1985	EL SEXE I LA NOIA SOLTERA
1965	THE ART OF LOVE	1985	L'ART DE L'AMOR

Tabla 24: Títulos traducidos al catalán durante los años 80 mediante la TL

3.2.2 Años 90

La única década en la que se utiliza la TE para traducir los títulos al catalán son los años 90. No obstante, el porcentaje del uso de esta técnica tampoco es muy alto (3,92%). A continuación se muestran las dos películas traducidas mediante la TE:

Año	Título original	Estreno	Título catalán
1986	BACK TO SCHOOL	1999	EL PARE TORNA A ESTUDIAR
1988	BIG BUSINESS	1998	EL GRAN NEGOCI DE LES BESSONES

Tabla 25: Títulos traducidos al catalán durante los años 90 mediante la TE

Asimismo, estos años también destacan por ser la época en la que más títulos se han traducido mediante la TP con un 25,49%. Probablemente, como

las películas dobladas al catalán, y, por consiguiente, los títulos traducidos al catalán, no atraían demasiado a los espectadores, se decidió escribir un título que atrajera más al espectador, es decir, se decidió recurrir más a la TP (Gifreu 1986: 96).

Cabe añadir que la TPA con un 29,41% y la NT con un 9,80% empiezan a aparecer como técnicas de traducción para los títulos de películas traducidas del inglés al catalán. A continuación se muestran los resultados mencionados:

AÑOS 90		
a) la no traducción	5	9,80%
b) la traducción literal	16	31,37%
c) la traducción explicativa	2	3,92%
d) la traducción parcial	15	29,41%
e) la traducción publicitaria	13	25,49%
TOTAL=	51	100,00%

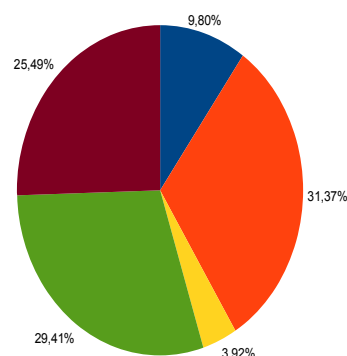


Tabla 26 y Gráfico 9: Resultados los títulos traducidos del inglés al catalán durante los años 90 mediante la NT, TL, TE, TPA, TP

3.2.3 Años 2000 - 2009

A partir del siglo XXI la TF es, prácticamente, la única técnica que se usa para traducir los títulos al catalán (95,05%), casi un 20% más que en la época anterior. Una cifra que coincide poco con la realidad, ya que desde el fin del régimen franquista las políticas catalanas «de promoción del idioma han permitido que éste pueda afrontar el inicio del nuevo milenio con garantías de perpetuación. Así [...] la normalización de la lengua catalana avanza sin grandes tensiones, [...] sobre todo gracias al amplísimo consenso social sobre la materia, que incluye también a los ciudadanos catalanes que tienen el español como lengua principal» (Melchor y Branchadell 2002: 229-230).

No obstante, a pesar de que no hay muchos títulos que hayan sido traducidos mediante otra técnica que no sea la TF, el objetivo de este trabajo es analizar estas excepciones. Así pues, entre 2000 y 2009 la NT, la TL y la TPA son las únicas técnicas, a parte de la TF, que se emplean para traducir los títulos del inglés al catalán. A continuación se muestran los resultados obtenidos:

2000-2009		
a) la no traducción	2	22,22%
b) la traducción literal	3	33,33%
c) la traducción explicativa	0	0,00%
d) la traducción parcial	4	44,44%
e) la traducción publicitaria	0	0,00%
TOTAL=	9	100,00%

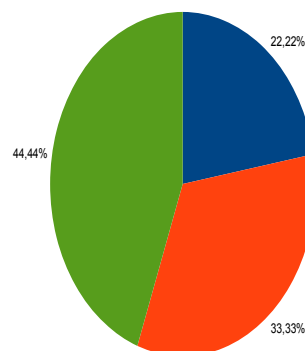


Tabla 27 y Gráfico 10: Resultados los títulos traducidos del inglés al catalán durante los años 90 mediante la NT, TL, TE, TPA, TP

El dato más sorprendente de este análisis es que no se ha encontrado ninguna traducción que emplee la TP, pues en todas las épocas al menos una película emplea esa técnica. Parece que todos aquellos títulos que utilizan otras técnicas que no sean la TF tienden a acercarse más al original y a utilizar la NT (22,22%), la TL (33,33%) y la TPA (44,44%). De hecho, cuanto más se alejan los títulos traducidos al catalán de la versión española, más se acercan a la versión inglesa. Sin embargo, a partir del 2010 esta evolución que se apreciaba durante los últimos 20 años, da un vuelco inesperado.

3.2.4 Años 2010 - 2013

Si se comparan los resultados de esta década con los de los años 80 se puede observar que los porcentajes son muy parecidos o casi los mismos que los de los años 80, es decir, parece que a partir de 2010 se haya dado un salto atrás en el tiempo. Por ejemplo, la NT y la TE tiene el mismo porcentaje que los resultados de los años 80 (0%), asimismo, la TP presenta el mismo número de películas traducidas mediante esta técnica, dicho de otro modo, tan solo una película se traduce mediante la TP, igual que en los años 80. Además, el porcentaje de la TF aumenta considerablemente respecto a los años precedentes (93,02%).

A continuación se muestran los datos citados anteriormente, además de presentar los resultados que se han obtenido de los años 80 con tal de poder observar mejor y de un modo más claro la comparación explicada anteriormente entre los primeros años de traducción al catalán (años 80) y la

actualidad.

2010-2013		
a) la no traducción	0	0,00%
b) la traducción literal	4	66,67%
c) la traducción explicativa	0	0,00%
d) la traducción parcial	1	16,67%
e) la traducción publicitaria	1	16,67%
TOTAL=	6	100,00%

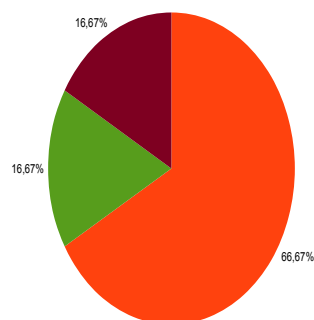


Tabla 28 y Gráfico 11: Resultados de los títulos traducidos del inglés al catalán durante los años 2010-2013 mediante la NT, TL, TE, TPA, TP

AÑOS 80		
a) la no traducción	0	0,00%
b) la traducción literal	3	75,00%
c) la traducción explicativa	0	0,00%
d) la traducción parcial	0	0,00%
e) la traducción publicitaria	1	25,00%
TOTAL=	4	100,00%

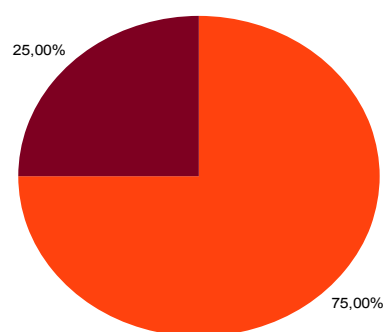


Tabla 29 y Gráfico 12: Resultados los títulos traducidos del inglés al catalán durante los años 80 mediante la NT, TL, TE, TPA, TP

3.2.5 Conclusión de la traducción de los títulos cinematográficos inglés catalán

Aunque parece no concordar con la actual realidad que vive la región catalana, puesto que el catalán adquiere cada año más importancia en el territorio, a medida que pasan los años, los títulos traducidos al catalán se basan, cada vez más, en la traducción española, es decir, la TF crece cada día más como técnica de traducción de los títulos cinematográficos traducidos del inglés al catalán. Así pues, mientras que en los años 80 el 28,57% de las películas se tradujeron sin tomar como referencia la traducción del español, entre 2000 y 2009 tan solo el 4,95% no empleo la TF. Estos datos no representan los acontecimientos de la actualidad, ya que el catalán se usa cada vez más dentro de la sociedad catalana.

Como se puede observar en los gráficos siguientes y como se ha comentado anteriormente, la TP no predomina mucho como técnica de

traducción para los títulos transcritos del inglés al catalán. En cambio, la traducción literal es la técnica que más se ha usado durante estos años (37,14%) seguida de la TPA (28,57%).

Lo que hace pensar que la mayoría de los títulos que se traducen mediante otra técnica que no sea la TF suelen ser bastante fieles al original, pues el catalán a penas utiliza la TP. A continuación se muestran los resultados obtenidos de las 70 películas traducidas al catalán desde los años 80 hasta hoy en día que no hayan empleado la TF.

Años 80 – 2013		
a) la no traducción	7	10,00%
b) la traducción literal	26	37,14%
c) la traducción explicativa	2	2,86%
d) la traducción parcial	20	28,57%
e) la traducción publicitaria	15	21,43%
TOTAL=	70	100,00%

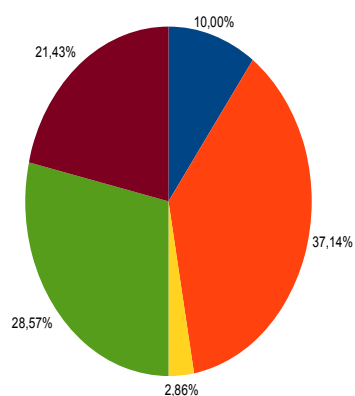


Tabla 30 y Gráfico 13: Resultados los títulos traducidos del inglés al catalán durante los años 80 mediante la NT, TL, TE, TPA, TP

4 Conclusión

A partir de lo expuesto en los apartados anteriores, se ha observado que los métodos de traducción de los títulos cinematográficos traducidos del inglés al castellano han experimentado grandes progresos a la largo del último siglo, pues, mientras que la mayoría de los títulos que se han recogido entre 2000 y 2013 presentan cierta predisposición a ser más fiel al original, también es cierto que ninguno de los títulos recopilados durante los años 1920 y 1950 se dejó en versión original y, además, el método más empleado durante esos años fue la TP, es decir, el método que más se aleja de la versión original. Lo que demuestra que, a medida que ha ido pasando el tiempo, se ha tomado más conciencia de la importancia que tiene poder ver las películas y, por tanto, los títulos, sin ninguna alteración, es decir, en versión original.

Como es bien sabido, el Estado Español fue reprimido por su gobierno

fascista durante muchos años. En consecuencia, la mayoría de títulos se manipularon debido a los ideales y a la represión del régimen franquista. Ahora bien, no es hasta los años 50 que se empiezan a percibir algunos pequeños cambios de mentalidad, pues se ha observado que para la mayoría de los títulos traducidos en esa década se utilizaron métodos más cercanos al original como, por ejemplo, la TL para la película *Father of the bride – El padre de la novia* (1950) y la TPA para *Roman Holiday – Vacaciones en Roma* (1953).

De hecho, se ha advertido que a medida que van pasando los años, los métodos de traducción también van evolucionando. Así pues, durante la década de los 60, como el régimen empieza a ser menos estricto, surgen diferentes progresos en las técnicas de traducción de dichos títulos. La NT, por ejemplo, empieza a aparecer como método de traducción (*Mary Mary – Mary Mary*, 1963). Además, en 1975 llega la transición y, por consiguiente, el cambio de pensamiento. En consecuencia, la traducción de los títulos cinematográficos se transforma notablemente.

Sin embargo, no es hasta los años 80 cuando se empiezan a apreciar los resultados del fin de la dictadura, pues la TP cae en picado y la NT de los títulos aumenta considerablemente. Los títulos traducidos mediante la TP también evidencian grandes cambios, algunos, incluso, aluden a la infidelidad. Es entonces cuando España empieza a evolucionar y a internacionalizarse.

Asimismo, estos cambios se siguen observando en los resultados de los años 90, pues el porcentaje de títulos que se han dejado en versión original (NT) incrementa un 6,59% respecto a la época precedente, y, además, los otros métodos de traducción, tales como, la TE o la TPA, empiezan a añadir algunas palabras en inglés como, por ejemplo: *The fabulous Baker boys – Los fabulosos Baker boys* (1989).

Sin embargo, a partir de 2010, debido a la crisis económica que sufre España y, por consiguiente, debido al descenso del número de entradas vendidas en taquilla, los progresos conseguidos durante los últimos años se ven paralizados, pues, el porcentaje de la TP aumenta notablemente respecto a los años 2000-2009 (41,18%) y, una vez más, la TP es la técnica más utilizada para la traducción de los títulos cinematográficos. Seguramente,

debido a la poca demanda de entradas, el cine no se puede permitir, en este momento, apostar por modernizar sus técnicas. Pero quién sabe, quizás esto tan solo sea un bache en la historia del cine español.

En cambio, los resultados de los títulos traducidos al catalán son bastante distintos a los resultados de los títulos traducidos al castellano, pues no es hasta los años 80 que las películas norteamericanas se empiezan a traducir al catalán. Además, casi todas las traducciones de los títulos transcritos al catalán se han hecho mediante la TF (85,80%). Aun así, los años 80, los primeros años de traducción hacia el catalán, fue el período que menos empleó la TF, pues, tan solo el 28,57% de los títulos estudiados para estos años han sido traducidos mediante una técnica diferente a la TF.

Si se comparan los resultados obtenidos durante los años 80 con los de las épocas posteriores, se observa que la tendencia de recurrir a la TF aumenta con el paso del tiempo. Por ejemplo, durante la primera década del siglo XXI el número de títulos cinematográficos que se traducen mediante la TF es del 95,05% y durante los años 2010-2013 el porcentaje de los títulos traducidos mediante la TF es del 93,02%, mientras que durante los años 90 la TF solo representa el 75,83% de los títulos estudiados.

Durante los años 80, las técnicas que más se emplearon fueron la TL y la TP. Seguramente se usaron muy poco las otras técnicas, la NT, la TPA y la TE, puesto que era el comienzo de la traducción del catalán y no se tenía demasiada experiencia en la traducción de títulos cinematográficos. Sin embargo, durante los años 90 la TP crece considerablemente. Probablemente, las películas dobladas al catalán, y, por consiguiente, los títulos traducidos al catalán, no habían atraído demasiado a los espectadores. Quizás, por eso se decidió escribir un título que atrajera más al espectador. En consecuencia, esta década es la época que más ha usado la TP.

Aun así, a partir del siglo XXI la TF es, prácticamente, la única técnica que se usa para traducir los títulos al catalán (95,05%). Una cifra que coincide poco con la realidad, ya que desde el fin del régimen franquista las políticas catalanas han ido promoviendo cada vez más el idioma. No obstante, también es cierto que parece que todos aquellos títulos que utilizan otras técnicas que

no son la TF tienden a acercarse más al original. De hecho, cuanto más se alejan los títulos traducidos al catalán de la versión española, más se acercan a la versión inglesa, puesto que la traducción literal es el método que más se ha usado durante estos años, es decir, desde 1980 hasta hoy en día. Lo que hace pensar que la mayoría de los títulos que se traducen mediante otra técnica que no sea la TF suelen ser bastante fieles al original, ya que el catalán a penas utiliza la TP.

Aunque, tras haber realizado una investigación sobre la evolución de los métodos de traducción de los títulos cinematográficos inglés-castellano e inglés catalán, la diferencia que más llama la atención entre una lengua y otra es que el catalán recurre con bastante frecuencia a la traducción propuesta para la traducción al español. Seguramente esto es debido a la falta de demanda de espectadores que quieren ver una película en catalán y probablemente atrae mucho más un título que se asimile al título propuesto en castellano que no uno completamente distinto. Incluso, a veces, si se proponen dos traducciones completamente distintas, esto puede causar confusiones, puesto que puede parecer que se esté hablando de dos películas diferentes. (Gifreu 1986: 96).

No obstante, parece ser que las traducciones al catalán que no emplean la TF sean más fieles a la versión inglesa que no las traducciones de los títulos al español. Aunque, esto es difícil de dictaminar porque no hay muchos ejemplos en catalán que lo puedan corroborar. Aun así, en caso de que dicha afirmación se pudiera ratificar, también es cierto que los títulos traducidos al castellano se han visto alterados, entre otras cosas, por una dictadura. En cambio, como el uso del catalán y, en consecuencia, las traducciones al catalán estuvieron prohibidos durante muchos años, los títulos cinematográficos traducidos al catalán no se han visto tan afectados por esa etapa.

Cabe añadir que los títulos traducidos al catalán han experimentado un retroceso respecto a los primeros años de traducción, ya que cada vez más se traducen a partir de la traducción que presentan los títulos castellanos, en lugar de sugerir una nueva propuesta. En cambio, los títulos traducidos al castellano se están actualizando y adaptando, cada vez más, a la realidad y a las nuevas ideologías, dicho de otro modo, se tiende más a respetar el original e, incluso, a

traducir mediante la NT.

No obstante, no se sabe lo que pasará en el futuro, ya que no se puede afirmar si las versiones originales se acabarán imponiendo en la sociedad española o si se retrocederá en el tiempo. Lo que está claro es que si el cine sufre una crisis de espectadores, es muy poco probable que se apueste por nuevas técnicas de traducción. Sin embargo, también es verdad que la mundialización y la globalización influyen cada día más en nuestras vidas, así que quizás solo es cuestión de tiempo para poder ver todas o la mayoría de las películas sin doblajes.

5 Bibliografía

5.1 Obras citadas

ÁVILA, Alejandro (1997): *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Editorial CIMS 97

ÁVILA, Alexandre (1995): «Visió general del doblatge a Catalunya», *Cinematògraf: Infrastructures industrials*, N° 2, También consultable en línea <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000085%5C00000092.pdf> [Consulta: 02/10/2015]

ÁVILA, Alexandre (1997): «El doblatge a Catalunya», *Treballs de comunicació* También consultable en línea <http://www.raco.cat/index.php/TreballsComunicacio/article/view/243126/325795> [Consulta: 05/10/2015]

AZCÁRRAGA JUNCADELLA, Blanca (2006): *La Traducción de los títulos de películas inglés-castellano*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis Doctoral dirigida por Mariana Orozco Jutorán.

BALLESTER, Ana (2001): *Traducción y nacionalismo, la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: COMARES

CHAUME, Frederic (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.), 1.ª edición

DÍAZ TEJIDO, José Tomás (1994) «La traducción en los títulos de película del inglés al castellano: procedimientos y resultados», en *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*

DOMINGO, Carmen (2007): *Coser y cantar: las mujeres bajo la dictadura franquista*. Barcelona: Random House Mondatori, S.A.

ĐUROVIČOVÁ, Natasa (1992): «Translating America: the Hollywood multilinguals», en Rick Altman, *Sound theory, sound practice*, También consultable en línea https://books.google.es/books?id=uSPZkqjNvnkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q=atkinson&f=false [Consulta: 06/10/2015]

FOUCE RODRIGUEZ, Héctor (2002) «*El futuro ya está aquí*» *Música pop y cambio cultural en España. Madrid 1978-1985*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis Doctoral dirigida por Dr. Cristina Peñamarín

Beristain.

GÁLVEZ MORALES, Carmen, Irene, ARRIMADAS GÓMEZ, Eulalia, RAMÍREZ NUEDA, Alicia, LÓPEZ GAYARRE, Laura, OCAÑA VILLUENDAS (2000): *La enseñanza de las lenguas extranjeras en España*. Madrid: Secretaría General Técnica.

GIFREU, Josep (1986): *Comunicació, Llengua i cultura a Catalunya*. Horticó 1990 Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

GONZALEZ, Damian A. (coord.) (2008): *El franquismo y la transición en España: desmitificación y reconstrucción de la memoria de una época* Madrid: Los libros de la Catarata.

GUBERN, Román y DOMÈNEC Font (1975): *Un cine para el Cadalso*: Barcelona: Editorial Euros, 1ª

HEININK, Juan B. (1995), «Las versiones múltiples», en *Historia General del Cine*, vol VI: *La transición del mundo al sonoro*. Madrid: Cátedra.

HERRERA GIMÉNEZ, María «Psiquiatría y cine en España durante la dictadura franquista (1939-1975). (I)» *Norte de salud mental*, vol. IX, nº 41: 87-93. Bilbao: Asociación de Salud Mental y Psiquiatría Comunitaria

LUJÁN GARCÍA, Carmen Isabel (2010): «Traducción de los títulos de las películas en los cines de España: ¿inglés y/o español?» *Odisea*, 11, pp. 301-311, También consultable en línea http://www.ual.es/odisea/Odisea11_Lujan.pdf [Consulta: 18/11/2015]

MELCHOR, Vicent de, Albert, BRANCHADELL (2002): *El catalán: Una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

Moreiro, Julian (2004): *Miguel Mihura: humor y melancolía* Madrid: Algaba Ediciones.

MORENO FERNÁNDEZ, Luís, Sebastián, SARASA URDIOLA (1992): *Génesis y desarrollo del Estado del Bienestar en España*. Madrid: Instituto de Estudios Sociales Avanzados (CSIC. Unidad de Políticas Comparadas) y Barcelona: Departament de Ciències Polítiques i Socials. Documentos de trabajo, Nº. 13, 2

MOYA, Virgilio (1993): «Nombres propios: su traducción». *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* Nº12, 233-247. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

Northern Magill, Frank (1996): *Chronology of twentieth-century history*:

business and commerce, London: Routledge

ORTIZ HERAS, Manuel (2005): *Memoria e historia del franquismo: V encuentro de investigadores del franquismo*. Cuenca: ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

PASCUA FEBLES, Isabel (1994): «Estudio sobre la traducción de los títulos de películas», en *IV encuentros complutenses en torno a la traducción*

PASTOR AZCONA, José Manuel (2009): «Las grandes transformaciones de la España actual (1978-2008)» *Hacia un mundo sin fronteras. La inserción de España en la Unión Europea. Aspecto económicos y culturales*. Madrid: Ministerio de educación

RUIZ GÓNZALEZ, Victor M.(2005): « Traducción e ideología en el ámbito de los medios audiovisuales: el caso de los títulos cinematográficos», *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares

SÁNCHEZ-REDONDO MORCILLO, Carlos (2004): *Leer en la escuela durante el franquismo* Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

SARDÁ, Juan (2011): «Doblar o no doblar; ser o no ser del cine», *El cultural*, También consultable en línea <http://www.elcultural.com/revista/cine/Doblar-o-no-doblar-ser-o-no-ser-del-cine/28446> [Consulta: 25/11/2015]

VELASCO DE LA CALLE, M. Dolores y Manuel, Redero San Román (eds.) (2008) *Movimientos sociales en la España del siglo XX*. Salamanca: Ediciones universidad de Salamanca

VILARÓS, Teresa M. (1998) *El Mono del desencanto: una crítica cultural de la transición española*. Madrid: Siglo XXI

ZARATIEGUI BERRIO, Juan Carlos(2000): *Bálsamos y venenos: la droga como engaño*. NAFARROA: Editorial Txalaparta

5.2 Webgrafía

ÉS A DIR, *Filmoteca de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals*. <http://esadir.cat/filmoteca> [Consulta: 27/12/2015].

ÉS A DIR, *Llibre d'estil de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals*.

<http://esadir.cat/entrades/fitxa/id/5130> [Consulta: 27/10/2015]

España. Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo. [Internet] Boletín Oficial del Estado, 3 de octubre de 1990, núm. 238, pp. 28927 a 28942 <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1990-24172> [Consulta: 01/05/2016]

INE = INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, *Sociedad. Cultura y Ocio: Cinematografía*. <http://www.ine.es> [Consulta: 08/10/2015]

INE = INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, *Sociedad. Cultura y Ocio: Cinematografía*. <http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t12/a116/a01/I0/&file=o30010a.px> [CONSULTA: 08/10/2015]

MECD (MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE), *Base de datos de película calificadas* <http://www.mecd.gob.es/bbddpeliculas/cargarFiltro.do?layout=bbddpeliculas&cache=init&language=es> [Consulta: 27/12/2015]

MECD (MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE), *Boletín Informativo 2011* http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/cine/mc/anuario-cine/ano-2011/distribucion-calificacion/13-Versiones_Distribuidas/13.Versiones_Distribuidas.pdf [Consulta: 30/03/2016]

MECD (MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE), *Boletín Informativo 2014* <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/cine/mc/anuario-cine/ano-2014/distribucion-calificacion/13-Versiones-Distribuidas.pdf> [Consulta: 30/03/2016]

MECD (MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE), «El analfabetismo, hoy» *Revista de educación, artículo 268* <http://www.mecd.gob.es/dctm/revista-de-educacion/articulosre268/re2681713058.pdf?documentId=0901e72b813ce5a2> [Consulta: 27/12/2015]

6 Anexos

6.1 *Tabla de los títulos cinematográficos*

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Técn. cast.	Técn. Cat.
1925	Comedia	THE GOLD RUSH	1926	LA QUIMERA DEL ORO	2006	LA QUIMERA DE L'OR	TPA	TF
1931	Comedia	MONKEY BUSINESS	1932	PISTOLEROS DE AGUA DULCE	1988	PISTOLERS D'AIGUA DOLÇA	TP	TF
1933	Comedia	DESIGN FOR LIVING	1934	UNA MUJER PARA DOS	1987	UNA DONA PER A DOS	TP	TF
1935	Comedia	RUGGLES OF RED GAP	1935	NOBLEZA OBLIGA	1988	NOBLESA OBLIGA	TP	TF
1936	Comedia	THE MILKY WAY	1936	LA VÍA LÁCTEA	2004	LA VIA LÀCTIA	TL	TF
1938	Comedia	BRINGING UP BABY	1941	LA FIERA DE MI NIÑA	2000	QUINA FERA DE NENA!	TP	TF
1940	Comedia	HIS GIRL FRIDAY	1943	LUNA NUEVA	1986	LLUNA NOVA	TP	TF
1941	Comedia	ROAD SHOW	1945	VIDAS AMBULANTES	2004	ESPECTACLE SOBRE RODES	TPA	TPA
1942	Comedia	MISS ANNIE ROONEY	1944	QUIERO SER MUJER	1987	LA SENYORETA ANNIE ROONEY	TP	TL
1946	Comedia	A NIGHT IN CASABLANCA	1982	UNA NOCHE EN CASABLANCA	1991	UNA NIT A CASABLANCA	TL	TF
1950	Comedia	FATHER OF THE BRIDE	1950	EL PADRE DE LA NOVIA	1989	EL PARE DE LA NÚVIA	TL	TF
1950	Comedia	THE FULLER BRUSH GIRL	1953	LOS APUROS DE SALLY	1994	ELS PROBLEMES DE LA SALLY	TP	TF
1953	Comedia	ROMAN HOLIDAY	1954	VACACIONES EN ROMA	1996	VACANCES A ROMA	TPA	TF
1961	Comedia	COME SEPTEMBER	1962	CUANDO LLEGUE SEPTIEMBRE	1985	QUAN ARRIBA SETEMBRE	TPA	TF
1961	Comedia	ONE, TWO, THREE	1962	UNO, DOS, TRES	1993	UN, DOS, TRES	TL	TF
1961	Comedia	THE ERRAND BOY	1963	UN ESPIA EN HOLLYWOOD	1998	UN ESPIA A HOLLYWOOD	TP	TF
1961	Comedia	CRY FOR HAPPY	1966	LA CASA DE LAS TRES GEISHAS	1994	PLORAR D'ALEGRIA	TP	TPA
1963	Comedia	THE PINK PANTHER	1964	LA PANTERA ROSA	1991	LA PANTERA ROSA	TL	TF
1963	Comedia	A NEW KIND OF LOVE	1964	SAMANTHA	1996	SAMANTHA	TP	TF
1963	Comedia	MARY MARY	1964	MARY MARY	1996	MARY MARY	NT	TF
1963	Comedia	WILD AND WONDERFUL	1965	SALVAJE Y ENCANTADOR	1986	SALVATGE I ENCANTADOR	TPA	TF
1964	Comedia	THE WORLD OF HENRY ORIENT	1964	EL IRRESISTIBLE HENRY ORIENT	1995	L'IRRESISTIBLE HENRY ORIENT	TE	TF
1964	Comedia	GOOD NEIGHBOR SAM	1965	PRESTAME TU MARIDO	1993	PRESTA'M EL TEU MARIT	TP	TF
1964	Comedia	SEX AND THE SINGLE GIRL	1965	LA PICARA SOLTERA	1985	EL SEXE I LA NOIA SOLTERA	TP	TL

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Técn. cast.	Técn. Cat.
1964	Comedia	THE PATSY	1965	JERRY CALAMIDAD	1993	JERRY CALAMITAT	TP	TF
1964	Comedia	KISSES FOR MY PRESIDENT	1967	BESOS PARA MI PRESIDENTE	1998	PETONS PER A LA MEVA PRESIDENTA	TL	TL
1965	Comedia	HOW TO MURDER YOUR WIFE	1965	COMO MATAR A LA PROPIA ESPOSA	1991	COM MATAR LA PRÒPIA DONA	TL	TF
1965	Comedia	THE ART OF LOVE	1965	EL ARTE DE AMAR	1985	L'ART DE L'AMOR	TL	TL
1965	Comedia	THE GREAT RACE	1966	LA CARRERA DEL SIGLO	2012	LA CURSA DEL SEGLE	TPA	TF
1966	Comedia	BOY, DID I GET A WRONG NUMBER	1966	VAYA, ME EQUIVOQUE DE NUMERO	1994	QUINA EQUIVOCACIÓ TAN XIMPLE!	TL	TP
1966	Comedia	ANY WEDNESDAY	1967	CUALQUIER MIERCOLES	1995	QUALSEVOL DIMECRES	TL	TF
1966	Comedia	THE RUSSIANS ARE COMING, THE RUSSIANS ARE COMING	1967	QUE VIENEN LOS RUSOS	1996	QUE VÉENEN ELS RUSSOS!	TL	TF
1966	Comedia	THREE ON A COUCH	1968	TRES EN UN SOFA	1996	TRES EN UN SOFÀ	TL	TF
1967	Comedia	BAREFOOT IN THE PARK	1967	DESCALZOS POR EL PARQUE	1991	DESCALÇOS PEL PARC	TL	TF
1967	Comedia	DIVORCE AMERICAN STYLE	1967	EL NOVIO DE MI MUJER	1995	EL PROMÈS DE LA MEVA DONA	TP	TF
1967	Comedia	TWO FOR THE ROAD	1967	DOS EN LA CARRETERA	1999	DOS A LA CARRETERA	TL	TF
1967	Comedia	FITZWILLY	1968	CUIDADO CON EL MAYORDOMO	1993	COMPTE AMB EL MAJORDOM	TP	TF
1967	Comedia	THE BIG MOUTH	1970	LA OTRA CARA DEL GANGSTER	1995	L'ALTRA CARA DEL GÀNGSTER	TP	TF
1967	Comedia	THE PRODUCERS	1977	LOS PRODUCTORES	1991	ELS PRODUCTORS	TL	TF
1968	Comedia	THE ODD COUPLE	1968	LA EXTRAÑA PAREJA	1989	L'ESTRANYA PARELLA	TL	TF
1968	Comedia	YOURS, MINE, AND OURS	1968	TUYOS, MIOS, NUESTROS	1995	TEUS, MEUS I NOSTRES	TL	TF
1968	Comedia	THE PARTY	1969	EL GUATEQUE	1992	LA FESTA	TP	TL
1968	Comedia	THE PRIVATE NAVY OF SGT. O'FARRELL	1969	CERVEZA PARA TODOS	1988	CERVESA PER A TOTS	TP	TF
1969	Comedia	CACTUS FLOWER	1970	FLOR DE CACTUS	1992	FLOR DE CACTUS	TL	TF
1969	Comedia	GAILY, GAILY	1970	LOS LOCOS AÑOS DE CHICAGO	1995	CHICAGO, CHICAGO	TP	TP
1969	Comedia	HOOK, LINE AND SINKER	1972	EL PESCADOR PESCADO	1993	EL PESCADOR PESCAT	TP	TF
1970	Comedia	THE OWL AND THE PUSSYCAT	1971	LA GATITA Y EL BUHO	1990	LA GATETA I EL MUSSOL	TL	TF
1970	Comedia	HI, MOM	1981	HOLA, MAMA	1994	HOLA, MARE!	TL	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Técn. cast.	Técn. Cat.
1971	Comedia	COLD TURKEY	1972	UN MES DE ABSTINENCIA	1995	UN MES D'ABSTINÈNCIA	TPA	TF
1971	Comedia	HAROLD AND MAUDE	1989	HAROLD Y MAUDE. JOVEN CHALADO MILLONARIO SEDUCE A VIEJA CHIFLADA	1990	HAROLD I MAUDE	TE	TF
1974	Comedia	THE HAPPY HOOKER	1978	LA PROSTITUTA FELIZ	1994	LA MADAME	TL	TP
1975	Comedia	LOVE AND DEATH	1984	LA ULTIMA NOCHE DE BORIS GRUSHENKO	1991	L'ÚLTIMA NIT DE BORÍS GRUIXENKO	TP	TF
1976	Comedia	A SMALL TOWN IN TEXAS	1978	EL VICIO Y EL PODER	1995	UN POBLET DE TEXAS	TP	TL
1976	Comedia	BOUND FOR GLORY	1978	ESTA TIERRA ES MI TIERRA	1994	CAMÍ A LA GLÒRIA	TP	TPA
1980	Comedia	FALLING IN LOVE AGAIN	1982	VOLVER AL AMOR	1996	TORNAR A L'AMOR	TPA	TF
1981	Comedia	THE PERSONALS	1986	INTIMIDADES DE UN SEPARADO	1991	INTIMITATS D'UN SEPARAT	TE	TF
1982	Comedia	EATING RAOUL	1989	Y SI NOS COMEMOS A RAOUL?	1999	I SI ENS MENGEM EN RAÛL?	TP	TF
1983	Comedia	OVER THE BROOKLYN BRIDGE	1984	AL OTRO LADO DE BROOKLYN	1992	EL PONT DE BROOKLYN	TPA	TPA
1983	Comedia	UP THE CREEK	1984	LOS ALBONDIGAS EN REMOJO	1988	AMB L'AIGUA AL COLL	TP	TP
1983	Comedia	YENTL	1984	YENTL	1993	YENTL	NT	TF
1983	Comedia	THE MAN WHO LOVED WOMEN	1985	MIS PROBLEMAS CON LAS MUJERES	1992	L'HOME QUE ESTIMAVA LES DONES	TP	TL
1983	Comedia	THE SURVIVORS	1986	SUFRIDOS CIUDADANOS	1993	ELS SUPERVIVENTS	TP	TL
1984	Comedia	BACHELOR PARTY	1984	DESPEDIDA DE SOLTERO	1999	COMIAT DE SOLTER	TL	TF
1984	Comedia	BROADWAY DANNY ROSE	1984	BROADWAY DANNY ROSE	1997	BROADWAY DANNY ROSE	NT	TF
1984	Comedia	GHOSTBUSTERS	1984	LOS CAZAFANTASMAS	1992	ELS CAÇAFANTASMES	TPA	TF
1984	Comedia	POLICE ACADEMY	1984	LOCA ACADEMIA DE POLICÍA	1995	BOJA ACADEMIA DE POLICIA	TE	TF
1984	Comedia	THE NATURAL	1984	EL MEJOR	1992	EL MILLOR	TP	TF
1984	Comedia	THE WOMAN IN RED	1984	LA MUJER DE ROJO	1986	LA DONA DE VERMELL	TL	TF
1984	Comedia	THE PURPLE ROSE OF CAIRO	1985	LA ROSA PURPURA DE EL CAIRO	1997	LA ROSA PORPRA DEL CAIRE	TL	TF
1984	Comedia	ALL OF ME	1985	DOS VECES YO	1997	DUES VEGADES JO	TP	TF
1984	Comedia	CHOOSE ME	1985	ELIGEME	1998	ESCUILL-ME	TL	TF
1984	Comedia	JOHNNY DANGEROUSLY	1985	JOHNNY PELIGROSO	2000	JOHNNY PERILLOSAMENT	TPA	TF
1984	Comedia	MOSCOW ON THE HUDSON	1985	UN RUSO EN NUEVA YORK	1992	MOSCOU-NOVA YORK	TP	TPA

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1984	Comedia	PROTOCOL	1985	PROTOCOL	1995	PROTOCOL	NT	TF
1984	Comedia	UNTIL SEPTEMBER	1985	UN AMANTE FRANCES	2002	FINS AL SETEMBRE	TP	TL
1984	Comedia	THE HOTEL NEW HAMPSHIRE	1986	EL HOTEL NEW HAMPSHIRE	1999	L'HOTEL NEW HAMPSHIRE	TL	TF
1984	Comedia	HEARTBREAKERS	1987	LOS ROMPECORAZONES	2006	ELS TRENCACORS	TL	TF
1984	Comedia	OXFORD BLUES	1987	OXFORD BLUES	1996	OXFORD BLUES	NT	TF
1985	Comedia	DESPERATELY SEEKING SUSAN	1985	BUSCANDO A SUSAN, DESESPERADAMENTE	2000	BUSCANT LA SUSAN DESESPERADAMENT	TL	TF
1985	Comedia	POLICE ACADEMY 2: THEIR FIRST ASSIGNMENT	1985	LOCA ACADEMIA DE POLICIA 2: SU PRIMERA MISION	1996	BOJA ACADEMIA DE POLICIA 2: LA PRIMERA MISSIÓ	TE	TF
1985	Comedia	SECRET ADMIRER	1985	ADMIRADORA SECRETA	1997	ADMIRADORA SECRETA	TL	TF
1985	Comedia	THE MAN WITH ONE RED SHOE	1985	EL HOMBRE CON UN ZAPATO ROJO	1999	L'HOME DE LA SABATA VERMELLA	TL	TF
1985	Comedia	JUST ONE OF THE GUYS	1986	UN CHICO COMO TODOS	1992	UN NOI COM TOTS	TP	TF
1985	Comedia	AFTER HOURS	1986	JO, QUE NOCHE-	1997	QUINA NIT!	TP	TF
1985	Comedia	BAD MEDICINE	1986	LOS MATASANOS	1997	ELS MATASANS	TP	TF
1985	Comedia	MAXIE	1986	MAXIE	1999	MAXIE	NT	TF
1985	Comedia	REAL GENIUS	1986	ESCUELA DE GENIOS	1993	ESCOLA DE GENIS	TPA	TF
1985	Comedia	FANDANGO	1987	DONDE DICES QUE VAS?	1996	FANDANGO	TP	NT
1985	Comedia	ONCE BITTEN	1987	MORDISCOS PELIGROSOS	1991	MOSSEGADES PERILLOSES	TP	TF
1986	Comedia	BACK TO SCHOOL	1986	REGRESO A LA ESCUELA	1999	EL PARE TORNA A ESTUDIAR	TL	TE
1986	Comedia	POLICE ACADEMY 3: BACK IN TRAINING	1986	LOCA ACADEMIA DE POLICIA 3. DE VUELTA A LA ESCUELA	1995	BOJA ACADEMIA DE POLICIA 3	TE	TF
1986	Comedia	SPIES LIKE US	1986	ESPIAS COMO NOSOTROS	1990	ESPIES COM NOSALTRES	TL	TF
1986	Comedia	A FINE MESS	1986	EL GRAN ENREDO	1993	EMBOLICA QUE FA FORT	TL	TPA
1986	Comedia	ABOUT LAST NIGHT	1986	QUE PASO ANOCHE?	1993	VA PASSAR AHIR A LA NIT	TPA	TPA
1986	Comedia	NOTHING IN COMMON	1987	NADA EN COMUN	1993	RES EN COMÚ	TL	TF
1986	Comedia	ARMED AND DANGEROUS	1987	ARMADOS Y PELIGROSOS	1993	ARMATS I PERILLOSOS	TL	TF
1986	Comedia	JUST BETWEEN FRIENDS	1987	ENTRE AMIGAS	2000	ENTRE AMIGUES	TL	TF
1986	Comedia	MIRACLES	1987	LA AVENTURA MÁS MILAGROSA	2003	L'AVENTURA MÉS MIRACULOSA	TP	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Técn. cast.	Técn. Cat.
				JAMÁS CONTADA		QUE S'HA EXPLICAT MAI		
1986	Comedia	RAISING ARIZONA	1987	ARIZONA BABY	1999	ARIZONA BABY	TP	TF
1986	Comedia	THE BOSS' WIFE	1987	LA MUJER DEL JEFE	1992	LA DONA DE L'AMO	TL	TF
1986	Comedia	THREE AMIGOS	1987	TRES AMIGOS	1999	ELS TRES AMIGOS	TL	TF
1986	Comedia	CLUB PARADISE	1988	CLUB PARAISO	1991	CLUB PARADISE	TL	NT
1986	Comedia	TRUE STORIES	1988	TRUE STORIES	1990	HISTÒRIES REALS	NT	TL
1987	Comedia	HOT PURSUIT	1987	PERSECUCIÓN MUY CALIENTE	1994	LA GRAN PERSECUCIÓ	TL	TPA
1987	Comedia	A TIGER'S TALE	1987	UN TIGRE EN LA ALMOHADA	1997	UN TIGRE AL COIXÍ	TPA	TF
1987	Comedia	BEVERLY HILLS COP II	1987	SUPERDETECTIVE EN HOLLYWOOD II	1991	SUPERDETECTIU A HOLLYWOOD 2	TPA	TF
1987	Comedia	BLIND DATE	1987	CITA A CIEGAS	1993	CITA A CEGUES	TL	TF
1987	Comedia	LIKE FATHER, LIKE SON	1987	DE TAL ASTILLA... TAL PALO	2012	TAL PARE, TAL FILL	TPA	TL
1987	Comedia	MANNEQUIN	1987	MANIQUI	1994	MANIQUÍ	TL	TF
1987	Comedia	POLICE ACADEMY 4: CITIZENS ON PATROL	1987	LOCA ACADEMIA DE POLICIA 4. LOS CIUDADANOS SE DEFIENDEN	1994	BOJA ACADÈMIA DE POLICIA 4	TE	TF
1987	Comedia	RADIO DAYS	1987	DIAS DE RADIO	2003	DIES DE RÀDIO	TL	TF
1987	Comedia	SPACEBALLS	1987	LA LOCA HISTORIA DE LAS GALAXIAS	2009	L'ESBOJARRADA HISTÒRIA DE LES GALÀXIES	TP	TF
1987	Comedia	WHO'S THAT GIRL	1987	QUIEN ES ESA CHICA?	1996	QUI ÉS AQUESTA NOIA?	TL	TF
1987	Comedia	BABY BOOM	1988	BABY, TU VALES MUCHO	1992	BABY BOOM	TP	NT
1987	Comedia	GOOD MORNING, VIETNAM	1988	GOOD MORNING, VIETNAM	1998	GOOD MORNING, VIETNAM	NT	TF
1987	Comedia	MOONSTRUCK	1988	HECHIZO DE LUNA	1996	ENCÍS DE LLUNA	TPA	TF
1987	Comedia	OVERBOARD	1988	UN MAR DE LIOS	1992	HOME A L'AIGUA	TP	TPA
1987	Comedia	ROXANNE	1988	ROXANNE	1993	ROXANNE	NT	TF
1987	Comedia	TEEN WOLF TOO	1988	TEEN WOLF II	1998	TEEN WOLF 2	TPA	TF
1987	Comedia	THROW MOMMA FROM THE TRAIN	1988	TIRA A MAMA DEL TREN	2000	TIRA LA MAMA DAL TABAIX DEL TREN	TL	TF
1988	Comedia	THE COUCH TRIP	1988	LOS PACIENTES DE UN	2007	ELS PACIENTS D'UN PSIQUIATRE	TP	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
				PSIQUIATRA EN APUROS		AMB PROBLEMES		
1988	Comedia	BIG	1988	BIG	1997	BIG	NT	TF
1988	Comedia	BIG BUSINESS	1988	ENSALADA DE GEMELAS	1998	EL GRAN NEGOCI DE LES BESSONES	TP	TE
1988	Comedia	JOHNNY BE GOOD	1988	JOHNNY SUPERSTAR	2004	JOHNNY BE GOOD	TP	NT
1988	Comedia	MY STEPMOTHER IS AN ALIEN	1988	MI NOVIA ES UNA EXTRATERRESTRE	1998	LA MEVA NOIA ÉS UNA EXTRATERRESTRE	TPA	TF
1988	Comedia	STARS AND BARS	1988	UN SEÑORITO EN NUEVA YORK	1997	UN SENYORET A NOVA YORK	TP	TF
1988	Comedia	THE MODERNS	1988	LOS MODERNOS	1997	ELS MODERNS	TL	TF
1988	Comedia	THE NAKED GUN: FROM THE FILES OF POLICE SQUAD	1989	AGARRALO COMO PUEDAS: DE LOS ARCHIVOS DE ESCUADRON DE POLICIA	1998	AGAFA-HO COM PUGUIS	TP	TF
1988	Comedia	BULL DURHAM	1989	LOS BUFALOS DE DURHAM	2000	ELS BÚFALS DE DURHAM	TL	TF
1988	Comedia	DIRTY ROTTEN SCOUNDRELS	1989	UN PAR DE SEDUCTORES	2000	UN PARELL DE SEDUCTORS	TP	TF
1988	Comedia	KANSAS	1989	KANSAS, DOS HOMBRES, DOS CAMINOS	1994	KANSAS	TE	NT
1988	Comedia	SWITCHING CHANNELS	1989	INTERFERENCIAS	1993	INTERFERÈNCIES	TP	TF
1988	Comedia	THE ACCIDENTAL TOURIST	1989	EL TURISTA ACCIDENTAL	1996	EL TURISTA ACCIDENTAL	TL	TF
1988	Comedia	TWINS	1989	LOS GEMELOS GOLPEAN DOS VECES	1994	ELS BESSONS PEGUEN DUES VEGADES	TE	TF
1989	Comedia	GHOSTBUSTERS II	1989	CAZAFANTASMAS II	2002	CAÇAFANTASMES 2	TPA	TF
1989	Comedia	COUSINS	1989	UN TOQUE DE INFIDELIDAD	1996	UN PUNT D'INFIDELITAT	TP	TF
1989	Comedia	FAMILY BUSINESS	1989	NEGOCIOS DE FAMILIA	1994	NEGOCIS DE FAMÍLIA	TL	TF
1989	Comedia	SEE NO EVIL, HEAR NO EVIL	1989	NO ME CHILLES, QUE NO TE VEO	2002	NO EM CRIDIS QUE NO ET VEIG	TP	TF
1989	Comedia	SEX, LIES AND VIDEOTAPE	1989	SEXO, MENTIRAS Y CINTAS DE VIDEO	1999	SEXE, MENTIDES I CINTES DE VÍDEO	TL	TF
1989	Comedia	THREE FUGITIVES	1989	TRES FUGITIVOS	1998	TRES FUGITIUS	TL	TF
1989	Comedia	COOKIE	1990	MI REBELDE COOKIE	1996	LA MEVA REBEL COOKIE	TE	TF
1989	Comedia	DAD	1990	MI PADRE	1997	EL MEU PARE	TL	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1989	Comedia	EAT A BOWL OF TEA	1990	CÓMETE UNA TAZA DE TÉ	1999	MENJA'T UNA TASSA DE TE	TL	TF
1989	Comedia	HARLEM NIGHTS	1990	NOCHES DE HARLEM	1999	NITS DE HARLEM	TL	TF
1989	Comedia	SHIRLEY VALENTINE	1990	SHIRLEY VALENTINE	1997	SHIRLEY VALENTINE	NT	TF
1989	Comedia	STEEL MAGNOLIAS	1990	MAGNOLIAS DE ACERO	1993	MAGNÒLIES D'ACER	TL	TF
1989	Comedia	THE FABULOUS BAKER BOYS	1990	LOS FABULOSOS BAKER BOYS	1995	ELS FABULOSOS BAKER BOYS	TPA	TF
1989	Comedia	TROOP BEVERLY HILLS	1990	LA TROPA DE BEVERLY HILLS	2012	L'ESCAMOT DE BEVERLY HILLS	TL	TF
1989	Comedia	VAMPIRE'S KISS	1990	BESOS DE VAMPIRO	1995	EL PETÓ DEL VAMPIR	TPA	TL
1989	Comedia	WEEKEND AT BERNIE'S	1990	ESTE MUERTO ESTÁ MUY VIVO	1995	AQUEST MORT ESTÀ MOLT VIU	TP	TF
1989	Comedia	WHEN HARRY MET SALLY...	1990	CUANDO HARRY ENCONTRÓ A SALLY...	1996	QUAN EN HARRY VA TROBAR LA SALLY	TL	TF
1989	Comedia	WHY ME?	1990	A MÍ... QUE ME REGISTREN	1999	PER QUÈ JO?	TP	TL
1989	Comedia	PINK CADILLAC	1991	EL CADILLAC ROSA	1995	EL CADILLAC ROSA	TL	TF
1989	Comedia	SHORT TIME	1991	ASEÍNEME, POR FAVOR	1994	MATEU-ME, SI US PLAU	TP	TF
1990	Comedia	I LOVE YOU TO DEATH	1990	TE AMARÉ HASTA QUE TE MATE	1994	T'ESTIMO FINS A LA MORT	TPA	TL
1990	Comedia	BAD INFLUENCE	1990	MALAS INFLUENCIAS	1998	MALES INFLUÈNCIES	TL	TL
1990	Comedia	DRIVING MISS DAISY	1990	PASEANDO A MISS DAISY	2000	TOT PASSEJANT MISS DAISY	TPA	TF
1990	Comedia	HOME ALONE	1990	SOLO EN CASA	1999	SOL A CASA	TL	TF
1990	Comedia	JOE VERSUS THE VOLCANO	1990	JOE CONTRA EL VOLCÁN	1998	JOE CONTRA EL VOLCÀ	TL	TF
1990	Comedia	LOOSE CANNONS	1990	UN TIRO POR LA CULATA	1993	DOS POLIS GUILLATS	TP	TP
1990	Comedia	MEN AT WORK	1990	DOS CHALADOS Y UN FIAMBRE	1998	DOS SONATS I UN DIFUNT	TP	TF
1990	Comedia	SHE-DEVIL	1990	VIDA Y AMORES DE UNA DIABLESA	1993	LA DIABLESSA	TP	TL
1990	Comedia	SIDE OUT	1990	LOS REYES DE LA PLAYA	1994	JOC DECISIU	TP	TP
1990	Comedia	CADILLAC MAN	1991	CADILLAC MAN	1993	L'HOME DEL CADILLAC	NT	TL
1990	Comedia	CRAZY PEOPLE	1991	GENTE LOCA	1997	GENT BOJA	TL	TF
1990	Comedia	LOOK WHO'S TALKING TOO	1991	MIRA QUIEN HABLA TAMBIÉN	1994	MIRA QUI PARLA TAMBÉ	TL	TF
1990	Comedia	MADHOUSE	1991	QUÉ SUERTE... LLEGARON LOS PARIENTES	1994	CASA DE BOJOS	TP	TL

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1990	Comedia	MERMAIDS	1991	SIRENAS	1994	SIRENES	TL	TF
1990	Comedia	METROPOLITAN	1991	METROPOLITAN	2000	METROPOLITAN	NT	TF
1990	Comedia	POSTCARDS FROM THE EDGE	1991	POSTALES DESDE EL FILO	1993	POSTALS DES DE HOLLYWOOD	TL	TPA
1990	Comedia	SKI PATROL	1991	DISPARATADA PATRULLA DE ESQUÍ	1999	LA BOJA PATRULLA D'ESQUÍ	TE	TF
1990	Comedia	TAKING CARE OF BUSINESS	1991	MILLONARIO AL INSTANTE	2002	MILIONARI A L'INSTANT	TP	TF
1990	Comedia	WELCOME HOME, ROXY CARMICHAEL	1992	AQUÍ TE PILLO AQUÍ TE MATO	1998	BENVINGUDA, ROXY CARMICHAEL	TP	TPA
1991	Comedia	ANOTHER YOU	1991	NO ME MIENTAS ... QUE TE CREO	1994	NO M'ENREDIS QUE M'HO CREC	TP	TF
1991	Comedia	CURLY SUE	1991	LA PEQUEÑA PÍCARA	1995	LA PETITA SUE	TP	TPA
1991	Comedia	DOC HOLLYWOOD	1991	DOC HOLLYWOOD	1996	DOCTOR HOLLYWOOD	NT	TPA
1991	Comedia	HOT SHOTS	1991	HOT SHOTS	1998	HOT SHOTS	NT	TF
1991	Comedia	HUDSON HAWK	1991	EL GRAN HALCÓN	1994	EL GRAN FALCÓ	TP	TF
1991	Comedia	OSCAR	1991	OSCAR	1999	OSCAR	NT	TF
1991	Comedia	SOAPDISH	1991	ESCÁNDALO EN EL PLATÓ	1995	ESCÀNDOL AL PLATÓ	TP	TF
1991	Comedia	SWITCH	1991	UNA RUBIA MUY DUDOSA	1991	UNA ROSSA MOLT DUBTOSA	TP	TF
1991	Comedia	THE NAKED GUN 2 1/2: THE SMELL OF FEAR	1991	AGÁRRALO COMO PUEDAS 2 1/2: EL AROMA DEL MIEDO	1999	AGAFA-HO COM PUGUIS 2 1/2	TP	TF
1991	Comedia	WHAT ABOUT BOB ?	1991	QUÉ PASA CON BOB ?	2002	QUÈ SE N'HA FET D'EN BOB?	TL	TF
1991	Comedia	ARTICLE 99	1992	PARO CLÍNICO	1995	ATURADA CLÍNICA	TP	TF
1991	Comedia	BUGSY	1992	BUGSY	1995	BUGSY	NT	TF
1991	Comedia	FATHER OF THE BRIDE	1992	EL PADRE DE LA NOVIA	1998	EL PARE DE LA NÚVIA	TL	TF
1991	Comedia	KUFFS	1992	KUFFS, POLI "POR CASUALIDAD"	1997	KUFFS, POLI PER CASUALITAT	TE	TF
1991	Comedia	MYSTERY DATE	1992	CITA MISTERIOSA	1995	CITA MISTERIOSA	TL	TF
1991	Comedia	SHADOWS AND FOG	1992	SOMBRA Y NIEBLA	1995	OMBRES I BOIRA	TL	TF
1991	Comedia	THE ADDAMS, FAMILY	1992	LA FAMILIA ADDAMS	1999	LA FAMÍLIA ADDAMS	TL	TF
1991	Comedia	ONLY YOU	1994	SOLO TÚ	1995	ONLY YOU	TL	NT
1992	Comedia	A LEAGUE OF THEIR OWN	1992	ELLAS DAN EL GOLPE	1995	ELLES DONEN EL COP	TP	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1992	Comedia	BLAME IT ON THE BELLBOY	1992	ECHELE LA CULPA AL BOTONES	2002	LA CULPA LA VA TENIR EL GRUM	TL	TPA
1992	Comedia	FOLKS	1992	COMO SOBREVIVIR A LA FAMILIA	2000	COM SOBREVIURE A LA FAMÍLIA	TP	TF
1992	Comedia	HOME ALONE 2: LOST IN NEW YORK	1992	SOLO EN CASA 2: PERDIDO EN NUEVA YORK	1998	SOL A CASA 2: PERDUT A NOVA YORK	TL	TF
1992	Comedia	HONEYMOON IN VEGAS	1992	LUNA DE MIEL PARA TRES	1999	LLUNA DE MEL PER A TRES	TPA	TF
1992	Comedia	MO' MONEY	1992	MÁS PELAS	1995	MONEY MONEY	TP	TPA
1992	Comedia	WAYNE'S WORLD	1992	WAYNE'S WORLD, ¡QUÉ DESPARRAME	1998	DOS BOJOS AMB SORT	TE	TP
1992	Comedia	WHITE MEN CAN'T JUMP	1992	LOS BLANCOS NO LA SABEN METER	2007	ELS BLANCS NO LA SABEN FICAR	TPA	TF
1992	Comedia	FOREVER YOUNG	1993	ETERNAMENTE JOVEN	2001	ETERNAMENT JOVE	TPA	TF
1992	Comedia	HONEY, I BLEW UP THE KID	1993	CARIÑO, HE AGRANDADO AL NIÑO	2005	ESTIMADA, HE ENGRANDIT EL NEN	TL	TF
1992	Comedia	JERSEY GIRL	1993	ESE HOMBRE ES PARA MÍ	1995	LA NOIA DE JERSEY	TP	TL
1992	Comedia	SINGLES	1993	SOLTEROS	1999	SOLTERS	TL	TF
1992	Comedia	THE CUTTING EDGE	1993	PASIÓN POR EL TRIUNFO	1995	PASSIÓ PEL TRIOMF	TP	TF
1992	Comedia	THE SPIRIT OF '76	1993	VERANO DEL 76	1995	ESPERIT DEL '76	TPA	TF
1993	Comedia	LOOK WHO'S TALKING NOW	1993	MIRA QUIEN HABLA AHORA!	1996	MIRA QUI PARLA ARA	TL	TF
1993	Comedia	DAVE	1993	DAVE, PRESIDENTE POR UN DÍA	1998	DAVE, PRESIDENT PER UN DIA	TE	TF
1993	Comedia	DENNIS THE MENACE	1993	DANIEL EL TRAVIESO	2006	DANIEL, EL TRAPELLA	TP	TF
1993	Comedia	GROUNDHOG DAY	1993	ATRAPADO EN EL TIEMPO	1996	ATRAPAT EN EL TEMPS	TP	TF
1993	Comedia	MADE IN AMERICA	1993	MADE IN AMERICA	1999	MADE IN AMERICA	NT	TF
1993	Comedia	NATIONAL LAMPOON'S LOADED WEAPON 1	1993	CON EL ARMA A PUNTO	2000	AMB L'ARMA A PUNT	TP	TF
1993	Comedia	WEEKEND AT BERNIE'S II	1993	ESTE MUERTO ESTÁ MUY VIVO 2	1997	AQUEST MORT ESTÀ MOLT VIU 2	TP	TF
1993	Comedia	CALENDAR GIRL	1994	LA CHICA DEL CALENDARIO	2000	LA NOIA DEL CALENDARI	TL	TF
1993	Comedia	CORRINA, CORRINA	1994	CORINA, CORINA	1996	CORINA, CORINA	NT	TF
1993	Comedia	FATAL INSTINCT	1994	DISTRACCIÓN FATAL	1996	DISTRACCIÓ FATAL	TPA	TF
1993	Comedia	GRUMPY OLD MEN	1994	DOS VIEJOS GRUÑONES	2012	DOS VELS RONDINAIRES	TPA	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1993	Comedia	MANHATTAN MURDER MYSTERY	1994	MISTERIOSO ASESINATO EN MANHATTAN	1996	MISTERIÓS ASSASSINAT A MANHATTAN	TL	TF
1993	Comedia	MUCH ADO ABOUT NOTHING	1994	MUCHO RUIDO Y POCAS NUECES	1996	MOLT SOROLL PER NO RES	TL	TF
1993	Comedia	SO I MARRIED AN AXE MURDERER.	1994	UNA NOVIA SIN IGUAL	1997	UNA NÚVIA FORA DE SÈRIE	TP	TP
1993	Comedia	THE CHASE	1994	CON LA POLI EN LOS TALONES	1998	AMB LA POLI AL DARRERE	TP	TF
1993	Comedia	THE PICKLE	1994	EL PEPINILLO	1999	EL COGOMBRE	TL	TF
1993	Comedia	WHAT'S EATING GILBERT GRAPE	1994	A QUIÉN AMA GILBERT GRAPE?	1996	A QUI ESTIMA, EN GILBERT GRAPE?	TPA	TF
1993	Comedia	WILDER NAPALM	1994	FUEGO SALVAJE	1997	FOC SALVATGE	TPA	TF
1993	Comedia	MR. WONDERFUL	1995	UN MARIDO PARA MI MUJER	1997	UN MARIT PER A LA MEVA DONA	TP	TF
1993	Comedia	SIX DEGREES OF SEPARATION	1995	SEIS GRADOS DE SEPARACIÓN	1999	UN ESTRANY A LA FAMÍLIA	TL	TP
1994	Comedia	BABY'S DAY OUT	1994	EL PEQUE SE VA DE MARCHA	1998	EL MENUT SE'N VA DE MARXA	TP	TF
1994	Comedia	ANGIE	1994	ANGIE	2002	ANGIE	NT	TF
1994	Comedia	CHASERS	1994	MISIÓN EXPLOSIVA	1999	MISSIÓ EXPLOSIVA	TP	TF
1994	Comedia	COPS AND ROBBERSONS	1994	ESE POLI ES UN PANOLI	2002	ELS ROBBERSON I POLICIA	TP	TL
1994	Comedia	GETTING EVEN WITH DAD	1994	MANO A MANO CON PAPÁ	1997	MÀ A MÀ AMB EL PARE	TPA	TF
1994	Comedia	GO FISH	1994	GO FISH	2001	GO FISH	NT	TF
1994	Comedia	GUARDING TESS	1994	TESS Y SU GUARDAESPALDAS	2002	TESS I EL SEU GUARDAESPATLLES	TPA	TF
1994	Comedia	GUNMEN	1994	GUNMEN	2005	GUNMEN	NT	TF
1994	Comedia	HEXED	1994	LINDA, LOCA Y PELIGROSA	1996	BONICA, BOJA I PERILLOSA	TP	TF
1994	Comedia	MY GIRL 2	1994	MI CHICA 2	2002	LA MEVA NOIA 2	TL	TF
1994	Comedia	ONLY YOU	1994	SOLO TÚ	2002	NOMÉS TU	TL	TF
1994	Comedia	UNDERCOVER BLUES	1994	CUIDADO CON LA FAMILIA BLUES	1997	COMPTE AMB LA FAMÍLIA BLUE	TPA	TF
1994	Comedia	BULLETS OVER BROADWAY	1995	BALAS SOBRE BROADWAY	1998	BALES SOBRE BROADWAY	TL	TF
1994	Comedia	MONKEY TROUBLE	1995	UN LADRÓN DE CUATRO MANOS	1999	UN LLADRE DE QUATRE MANS	TP	TF
1994	Comedia	WAGONS EAST	1995	CARAVANA AL ESTE	2006	CARAVANA A L'EST	TPA	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1994	Comedia	ANGELS IN THE OUTFIELD	1995	ANGELES	1999	JOC D'ÀNGELS	TPA	TPA
1994	Comedia	CLEAN SLATE	1995	BORRÓN Y CUENTA NUEVA	1999	AMNÈSIA PERILLOSA	TL	TP
1994	Comedia	CLIFFORD	1995	CLIFFORD	1999	AQUEST NOI ÉS UN DESASTRE	NT	TP
1994	Comedia	DUMB & DUMBER	1995	DOS TONTOS MUY TONTOS	1997	DOS XIMPLES MOLT XIMPLES	TP	TF
1994	Comedia	ED WOOD	1995	ED WOOD	2002	ED WOOD	NT	TF
1994	Comedia	IT COULD HAPPEN TO YOU	1995	TE PUEDE PASAR A TI	2002	ET PODRIA PASSAR A TU	TL	TF
1994	Comedia	MIXED NUTS	1995	UN DIA DE LOCOS	2004	UN DIA DE BOJOS	TP	TF
1994	Comedia	RENAISSANCE MAN	1995	UN POETA ENTRE RECLUTAS	1998	UN POETA ENTRE RECLUTES	TP	TF
1994	Comedia	RICHIE RICH	1995	NIÑO RICO	2008	NEN RIC	TPA	TF
1994	Comedia	SERIAL MOM	1995	LOS ASESINATOS DE MAMÁ	1999	UNA ASSASSINA MOLT ESPECIAL	TPA	TP
1994	Comedia	SLEEP WITH ME	1995	DUERME CONMIGO	2001	DORM AMB MI	TL	TF
1994	Comedia	THE FAVOR	1995	EL FAVOR	1998	EL FAVOR	TL	TF
1994	Comedia	THE ROAD TO WELLVILLE	1995	EL BALNEARIO DE BATTLE CREEK	1997	EL BALNEARI DE BATTLE CREEK	TP	TF
1994	Comedia	LITTLE BIG LEAGUE	1996	UN ENTRENADOR DE PRIMERA	2001	LA LLIGA D'EN BILLY	TP	TPA
1994	Comedia	DREAM LOVER	1996	EL AMANTE IDEAL	1999	L'AMANT IDEAL	TPA	TF
1995	Comedia	CIRCLE OF FRIENDS	1995	CÍRCULO DE AMIGOS	1997	CERCLE D'AMICS	TL	TF
1995	Comedia	DR. JEKYLL & MRS. HYDE	1995	DR. JEKYLL Y MRS. HYDE	1998	EL DR. JEKYLL I LA SRA. HYDE	NT	TF
1995	Comedia	FORGET PARIS	1995	OLVIDATE DE PARÍS	1998	OBLIDAR PARÍS	TL	TF
1995	Comedia	FRENCH KISS	1995	FRENCH KISS	2000	FRENCH KISS	NT	TF
1995	Comedia	WHILE YOU WERE SLEEPING	1995	MIENTRAS DORMIAS	2004	MENTRE DORMIES	TL	TF
1995	Comedia	DRACULA: DEAD AND LOVING IT	1996	DRÁCULA, UN MUERTO MUY CONTENTO Y FELIZ	1999	MOSSEGA COM PUGUIS	TP	TP
1995	Comedia	ACE VENTURA: WHEN NATURE CALLS	1996	ACE VENTURA: OPERACIÓN AFRICA	1998	ACE VENTURA: OPERACIÓ ÀFRICA	TPA	TF
1995	Comedia	BED OF ROSES	1996	MIL RAMOS DE ROSAS	1998	UN LLIT DE ROSES	TPA	TL
1995	Comedia	CLUELESS	1996	FUERA DE ONDA	2006	FORA D'ONA	TP	TF
1995	Comedia	FOUR ROOMS	1996	FOUR ROOMS	1999	FOUR ROOMS	NT	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1995	Comedia	GET SHORTY	1996	CÓMO CONQUISTAR HOLLYWOOD	1999	JOC DE GÀNGSTERS	TP	TP
1995	Comedia	GRUMPIER OLD MEN	1996	DISCORDIAS A LA CARTA	2012	DISCÒRDIES A LA CARTA	TP	TF
1995	Comedia	IT TAKES TWO	1996	DOS POR EL PRECIO DE UNA	1999	DUES PEL PREU D'UNA	TP	TF
1995	Comedia	MIGHTY APHRODITE	1996	PODEROSA AFRODITA	1998	PODEROSA AFRODITA	TL	TF
1995	Comedia	STEAL BIG, STEAL LITTLE	1996	DÍAS DE FORTUNA	1998	DIES DE FORTUNA	TP	TF
1995	Comedia	THE PEREZ FAMILY	1996	CUANDO SALÍ DE CUBA	2000	QUAN VAIG SORTIR DE CUBA	TP	TF
1995	Comedia	THE STUPIDS	1996	LA FAMILIA STUPID	1998	ELS ESTÚPIDS	TE	TL
1995	Comedia	THREE WISHES	1996	TRES DESEOS	1998	TRES DESITJOS	TL	TF
1995	Comedia	JURY DUTY	1997	¿Y DONDE ESTA EL JURADO?	2005	ON ÉS EL JURAT?	TP	TF
1995	Comedia	LIE DOWN WITH DOGS	1997	LIE DOWN WITH DOGS	2000	LIE DOWN WITH DOGS	NT	TF
1995	Comedia	NAKED IN NEW YORK	1997	DESNUDO EN NUEVA YORK	2000	DESPULLAT A NOVA YORK	TL	TF
1995	Comedia	RADIO INSIDE	1997	MUCHO MAS QUE AMIGOS	2001	MOLT MÉS QUE AMICS	TP	TF
1996	Comedia	HEAD ABOVE WATER	1996	SOLAMENTE SE VIVE UNA VEZ	1999	NOMÉS ES VIU UNA VEGADA	TP	TF
1996	Comedia	BEAUTIFUL GIRLS	1996	BEAUTIFUL GIRLS	2000	BEAUTIFUL GIRLS	NT	TF
1996	Comedia	FEELING MINNESOTA	1996	LUNA SIN MIEL	1999	LLUNA SENSE MEL	TP	TF
1996	Comedia	GETTING AWAY WITH MURDER	1996	UN ASESINO MUY ÉTICO	2000	UN ASSASSÍ MOLT ÈTIC	TP	TF
1996	Comedia	KINGPIN	1996	VAYA PAR DE IDIOTAS	1998	UN PARELL DE SONATS	TP	TF
1996	Comedia	MATILDA	1996	MATILDA	2004	MATILDA	NT	TF
1996	Comedia	MULTIPLICITY	1996	MIS DOBLES, MI MUJER Y YO	2003	ELS MEUS DOBLES, LA MEVA DONA I JO	TP	TF
1996	Comedia	NOW AND THEN	1996	AMIGAS PARA SIEMPRE	1998	AMIGUES PER SEMPRE	TP	TF
1996	Comedia	THE BIRDCAGE	1996	UNA JAULA DE GRILLOS	1999	L'OLLA DE GRILLS	TPA	TPA
1996	Comedia	THE CABLE GUY	1996	UN LOCO A DOMICILIO	2003	UN BOIG A DOMICILI	TP	TF
1996	Comedia	THE NUTTY PROFESSOR	1996	EL PROFESOR CHIFLADO	2006	EL PROFESSOR GUILLAT	TL	TF
1996	Comedia	THE SUBSTITUTE	1996	EL SUSTITUTO	2002	EL SUBSTITUT	TL	TF
1996	Comedia	THE MIRROR HAS TWO FACES	1997	EL AMOR TIENE DOS CARAS	2007	L'AMOR TÉ DUES CARES	TPA	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1996	Comedia	CURDLED	1997	ASESINA, QUE NOSOTRAS LIMPIAMOS LA SANGRE	1999	TU ASSASSINA QUE NOSALTRES NETEJAREM LA SANG	TP	TF
1996	Comedia	EDDIE	1997	EDDIE	2001	EDDIE	NT	TF
1996	Comedia	EVERYONE SAYS I LOVE YOU	1997	TODOS DICEN I LOVE YOU	2001	TOTHOM DIU "I LOVE YOU"	TL	TF
1996	Comedia	FAITHFUL	1997	FIELMENTE TUYA	2001	FIDELMENT TEVA	TPA	TF
1996	Comedia	FLIRTING WITH DISASTER	1997	FLIRTEANDO CON EL DESASTRE	2000	FLIRTEJANT AMB EL DESASTRE	TL	TF
1996	Comedia	JERRY MAGUIRE	1997	JERRY MAGUIRE	2004	JERRY MAGUIRE	NT	TF
1996	Comedia	LARGER THAN LIFE	1997	UN ELEFANTE LLAMADO VERA	2000	UN ELEFANT ANOMENAT VERA	TP	TF
1996	Comedia	MICHAEL	1997	MICHAEL	2000	MICHAEL	NT	TF
1996	Comedia	PALOOKAVILLE	1997	PALOOKAVILLE	2000	PALOOKAVILLE	NT	TF
1996	Comedia	SPACE JAM	1997	SPACE JAM	2003	SPACE JAM	NT	TF
1996	Comedia	THE PALLBEARER	1997	MI DESCONOCIDO AMIGO	2000	UN AMIC DESCONEGUT	TP	TF
1996	Comedia	TRIGGER HAPPY	1997	ENCANTADO DE MATARTE	2000	ENCANTAT DE MATAR-TE	TP	TF
1996	Comedia	SWINGERS	1998	SWINGERS	2001	SWINGERS	NT	TF
1997	Comedia	BEAN	1997	BEAN. LO ULTIMO EN CINE CATASTROFICO	2001	BEAN	TE	TF
1997	Comedia	CHASING AMY	1997	PERSIGUIENDO A AMY	2000	PERSEGUINT L'AMY	TL	TF
1997	Comedia	DOUBLE TEAM	1997	DOUBLE TEAM	2001	DOUBLE TEAM	NT	TF
1997	Comedia	EXCESS BAGGAGE	1997	EXCESO DE EQUIPAJE	2005	EXCÉS D'EQUIPATGE	TL	TF
1997	Comedia	FATHERS DAY	1997	UN LIO PADRE	2003	UN BON EMBOLIC	TPA	TF
1997	Comedia	IN & OUT	1997	IN & OUT	2003	IN & OUT	NT	TF
1997	Comedia	MY BEST FRIEND'S WEDDING	1997	LA BODA DE MI MEJOR AMIGO	2001	LA BODA DEL MEU MILLOR AMIC	TL	TF
1997	Comedia	PRIVATE PARTS	1997	PARTES PRIVADAS	2001	PARTS ÍNTIMES	TL	TF
1997	Comedia	TIL THERE WAS YOU	1997	HASTA QUE TE ENCONTRE	2000	FINS QUE ET VAIG CONÈIXER	TPA	TF
1997	Comedia	A SMILE LIKE YOURS	1998	UNA SONRISA COMO LA TUYA	2001	UN SOMRIURE COM EL TEU	TL	TF
1997	Comedia	AS GOOD AS IT GETS	1998	MEJOR... IMPOSIBLE	2005	MILLOR, IMPOSSIBLE	TP	TF
1997	Comedia	BUDDY	1998	BUDDY	2005	BUDDY	NT	TF
1997	Comedia	CRITICAL CARE	1998	EN ESTADO CRITICO	2001	EN ESTAT CRÍTIC	TPA	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1997	Comedia	KISS ME GUIDO	1998	BESAME GUIDO	2000	FES-ME UN PETÓ, GUIDO	TL	TF
1997	Comedia	MONEY TALKS	1998	EL DINERO ES LO PRIMERO	2003	ELS DINERS SÓN EL PRIMER	TP	TF
1997	Comedia	MR. MAGOO	1998	MR. MAGOO	2005	MR. MAGOO	NT	TF
1997	Comedia	PRIMARY COLORS	1998	PRIMARY COLORS	2004	PRIMARY COLORS	NT	TF
1997	Comedia	THE MYTH OF FINGERPRINTS	1998	VOLVIENDO A CASA	2002	TORNANT A CASA	TP	TF
1997	Comedia	THE PEST	1998	UN TIO LLAMADO PESTE	2005	UN TIO QUE LI DEIEN PESTA	TE	TF
1997	Comedia	WAG THE DOG	1998	LA CORTINA DE HUMO	2004	LA CORTINA DE FUM	TP	TF
1997	Comedia	WISHFUL THINKING	1999	PIENSA EN MI	2002	PENSA EN MI	TP	TF
1997	Comedia	BEST MEN	1999	LOS PADRINOS DEL NOVIO	2002	ELS PADRINS	TP	TF
1997	Comedia	MR. NICE GUY	1999	EL SUPER CHEF	2005	EL SUPERXEF	TP	TF
1998	Comedia	DANCE WITH ME	1998	BAILA CONMIGO	2015	BALLA AMB MI	TL	TF
1998	Comedia	KNOCK OFF	1998	EN EL OJO DEL HURACAN	2001	A L'ULL DE L'HURACÀ	TP	TF
1998	Comedia	RUSH HOUR	1998	HORA PUNTA	2004	HORA PUNTA	TL	TF
1998	Comedia	BLAST FROM THE PAST	1999	BUSCANDO A EVA	2005	BUSCANT L'EVA	TP	TF
1998	Comedia	CANT HARDLY WAIT	1999	YA NO PUEDO ESPERAR	2002	NO PUC ESPERAR	TL	TF
1998	Comedia	COOKIE'S FORTUNE	1999	COOKIE'S FORTUNE	2004	COOKIE'S FORTUNE	NT	TF
1998	Comedia	FREE MONEY	1999	ASALTA COMO PUEDAS	2008	ASSALTA'L COM PUGUIS	TP	TF
1998	Comedia	JUST A TICKET	1999	COMO CAIDO DEL CIELO	2008	CAIGUT DEL CEL	TP	TF
1998	Comedia	VERY BAD THINGS	1999	VERY BAD THINGS	2000	VERY BAD THINGS	NT	TF
1998	Comedia	WIDE AWAKE	1999	LOS PRIMEROS AMIGOS	2002	ELS PRIMERS AMICS	TP	TF
1998	Comedia	YOUR FRIENDS & NEIGHBORS	1999	AMIGOS & VECINOS	2003	AMICS I VEÏNS	TPA	TF
1998	Comedia	20 DATES	2000	20 CITAS	2002	20 CITES	TL	TF
1999	Comedia	AMERICAN PIE	1999	AMERICAN PIE	2003	AMERICAN PIE	NT	TF
1999	Comedia	AUSTIN POWERS, THE SPY WHO SHAGGED ME	1999	AUSTIN POWERS: LA ESPIA QUE ME ACHUCHO	2005	AUSTIN POWERS: L'ESPIA QUE EM VA EMPAITAR	TL	TF
1999	Comedia	BLUE STREAK	1999	DE LADRON A POLICIA	2012	DE LLADRE A POLICIA	TP	TF
1999	Comedia	FORCES OF NATURE	1999	LAS FUERZAS DE LA NATURALEZA	2009	LES FORCES DE LA NATURA	TL	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
1999	Comedia	GO	1999	VIVIENDO SIN LIMITES	2003	SENSE LÍMIT	TP	TF
1999	Comedia	IDLE HANDS	1999	EL DIABLO METIO LA MANO	2005	LA MÀ DIABÒLICA	TP	TPA
1999	Comedia	SHES ALL THAT	1999	ALGUIEN COMO TU	2006	ALGÚ COM TU	TP	TF
1999	Comedia	THE BACHELOR	1999	EL SOLTERO	2006	EL SOLTER	TL	TF
1999	Comedia	WHERE THE MONEY IS	2000	DONDE ESTE EL DINERO	2003	ON HI HAGI ELS DINERS	TL	TF
1999	Comedia	STUART LITTLE	2000	STUART LITTLE	2003	STUART LITTLE	NT	TF
1999	Comedia	THE MUSE	2000	LA MUSA	2004	LA MUSA	TL	TF
1999	Comedia	THE NEXT BEST THING	2000	ALGO CASI PERFECTO	2004	GAIREBÉ PERFECTE	TP	TF
1999	Comedia	JUST LOOKING	2003	LA CHICA DE MIS SUEÑOS	2005	LA NOIA DELS MEUS SOMNIS	TP	TF
2000	Comedia	COMPANY MAN	2000	LIO EN LA HABANA	2004	EMBOLIC A L'HAVANA	TP	TF
2000	Comedia	NURSE BETTY	2000	PERSIGUIENDO A BETTY	2008	PERSEGUINT LA BETTY	TPA	TF
2000	Comedia	SMALL TIME CROOKS	2000	GRANUJAS DE MEDIO PELO	2004	LLADRES D'ESTAR PER CASA	TPA	TL
2000	Comedia	HANGING UP	2000	COLGADAS	2007	PENJADES	TL	TF
2000	Comedia	KEEPING THE FAITH	2000	MAS QUE AMIGOS	2007	MÉS QUE AMICS	TP	TF
2000	Comedia	MEET THE PARENTS	2000	LOS PADRES DE ELLA	2009	ELS PARES D'ELLA	TPA	TF
2000	Comedia	WONDER BOYS	2000	JOVENES PRODIGIOSOS	2008	JOVES PRODIGIOSOS	TL	TF
2000	Comedia	ALMOST FAMOUS	2001	CASI FAMOSOS	2005	GAIREBÉ FAMOSOS	TL	TF
2000	Comedia	BRING IT ON	2001	A POR TODAS	2004	A TOTES	TP	TF
2000	Comedia	LOSER	2001	UN PERDEDOR CON SUERTE	2005	UN PERDEDOR AMB SORT	TE	TF
2000	Comedia	MISS CONGENIALITY	2001	MISS AGENTE ESPECIAL	2007	MISS AGENT ESPECIAL	TP	TF
2000	Comedia	THE CREW	2001	UNA BANDA DE CUIDADO	2006	UNA BONA BANDA	TE	TF
2000	Comedia	JOHNSON FAMILY VACATION	2004	VACACIONES EN FAMILIA	2009	VACANCES EN FAMÍLIA	TPA	TF
2001	Comedia	SIDEWALKS OF NEW YORK	2001	LAS ACERAS DE NUEVA YORK	2007	VORERES DE NOVA YORK	TL	TF
2001	Comedia	WHAT S THE WORST THAT COULD HAPPEN	2001	QUE MAS PUEDE PASAR	2010	QUÈ MÉS POT PASSAR?	TPA	TF
2001	Comedia	AMERICA S SWEETHEARTS	2001	LA PAREJA DEL AÑO	2005	LA PARELLA DE L'ANY	TP	TF
2001	Comedia	CROCODILE DUNDEE IN L.A.	2001	COCODRILO DUNDEE EN LOS ANGELES	2012	COCODRIL DUNDEE A LOS ANGELES	TL	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
2001	Comedia	DR. DOLITTLE 2	2001	DR. DOLITTLE 2	2001	DR. DOLITTLE 2	NT	TF
2001	Comedia	JOE DIRT	2001	LA SUCIA HISTORIA DE JOE GUARRO	2007	LA BRUTA HISTÒRIA DE JOE PORC	TE	TF
2001	Comedia	KNIGHT'S TALE	2001	DESTINO DE CABALLERO	2010	HISTÒRIA D'UN CAVALLER	TPA	TL
2001	Comedia	LEGALLY BLONDE	2001	UNA RUBIA MUY LEGAL	2010	UNA ROSSA MOLT LEGAL	TPA	TF
2001	Comedia	ROCK STAR	2001	ROCK STAR	2006	ROCK STAR	NT	TF
2001	Comedia	SAVING SILVERMAN	2001	TRES IDIOTAS Y UNA BRUJA	2007	TRES IDIOTES I UNA BRUIXA	TP	TF
2001	Comedia	THE CURSE OF THE JADE SCORPION	2001	LA MALDICION DEL ESCORPION DE JADE	2001	LA MALEDICCIO DE L'ESCORPÍ DE JADE	TL	TF
2001	Comedia	THE EMPEROR S NEW GROOVE	2001	EL EMPERADOR Y SUS LOCURAS	2001	L'EMPERADOR I LES SEVES BOGERIES	TPA	TF
2001	Comedia	THE WEDDING PLANNER	2001	PLANES DE BODA	2007	PLANS DE BODA	TPA	TF
2001	Comedia	TOMCATS	2001	JUERGA DE SOLTEROS	2008	GRESCA DE SOLTERS	TP	TF
2001	Comedia	REPLI-KATE	2002	REPLI-KATE	2006	REPLI-KATE	NT	TF
2001	Comedia	THE THIRD WHEEL	2002	UNA NOCHE PERFECTA	2006	UNA NIT PERFECTA	TP	TF
2001	Comedia	TWO CAN PLAY THAT GAME	2002	DOS PARA JUGAR	2008	JOC PER A DOS	TPA	TF
2001	Comedia	HUMAN NATURE	2003	HUMAN NATURE	2006	HUMAN NATURE	NT	TF
2002	Comedia	EIGHT LEGGED FREAKS	2002	ARAC ATTACK	2006	ARAC ATTACK	TP	TF
2002	Comedia	MIB II - MEN IN BLACK II	2002	HOMBRES DE NEGRO II	2011	HOMES DE NEGRE 2	TL	TF
2002	Comedia	MR. DEEDS	2002	MR. DEEDS	2006	MR. DEEDS	NT	TF
2002	Comedia	SHOWTIME	2002	SHOWTIME	2006	SHOWTIME	NT	TF
2002	Comedia	THE NEW GUY	2002	LOS FEOS TAMBIEN MOJAN	2008	ELS LLETJOS TAMBÉ SUQUEN	TP	TF
2002	Comedia	THE SWEETEST THING	2002	LA COSA MAS DULCE	2010	LA COSA MÉS DOLÇA	TL	TF
2002	Comedia	THE MASTER OF DISGUISE	2003	EL MAESTRO DEL DISFRAZ	2006	EL MESTRE DE LES DISFRESES	TL	TF
2002	Comedia	TRY SEVENTEEN	2004	TODO LO QUE QUIERO	2005	TOT EL QUE VULL	TP	TF
2003	Comedia	ANGER MANAGEMENT	2003	EJECUTIVO AGRESIVO	2007	EXECUTIU AGRESSIU	TPA	TF
2003	Comedia	AGENT CODY BANKS	2003	SUPER AGENTE CODY BANKS	2008	SUPERAGENT CODY BANKS	TP	TF
2003	Comedia	MATCHSTICK MEN	2003	LOS IMPOSTORES	2008	ELS IMPOSTORS	TL	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
2003	Comedia	NATIONAL SECURITY	2003	SEGURIDAD NACIONAL	2009	SEGURETAT NACIONAL	TL	TF
2003	Comedia	BAD SANTA	2004	BAD SANTA	2008	BAD SANTA	NT	TF
2003	Comedia	WELCOME TO MOOSEPORT	2004	BIENVENIDO A MOOSEPORT	2009	BENVINGUT A MOOSEPORT	TL	TF
2003	Comedia	HOW TO DEAL	2005	ENAMORATE	2006	ENAMORA'T	TP	TF
2004	Comedia	DADDY DAY CARE	2003	PAPA CANGURO	2009	PAPA CANGUR	TPA	TF
2004	Comedia	13 GOING ON 30	2004	EL SUEÑO DE MI VIDA	2012	EL SOMNI DE LA MEVA VIDA	TP	TF
2004	Comedia	CLUB DREAD	2004	CLUB DESMADRE	2008	CLUB DISBAUXA	TPA	TF
2004	Comedia	DODGEBALL: A TRUE UNDERDOG STORY	2004	CUESTION DE PELOTAS	2008	QÜESTIÓ DE PILOTES	TP	TF
2004	Comedia	ENVY	2004	ENVIDIA	2007	ENVEJA	TL	TF
2004	Comedia	GARFIELD	2004	GARFIELD	2008	GARFIELD	NT	TF
2004	Comedia	TAXI	2004	TAXI DERRAPE TOTAL	2008	TAXI	TE	NT
2004	Comedia	THE STEPFORD WIVES	2004	LAS MUJERES PERFECTAS	2008	LES DONES PERFECTES	TPA	TF
2004	Comedia	ELVIS HAS LEFT THE BUILDING	2005	LOVE ME TENDER	2007	LOVE ME TENDER	TP	TF
2004	Comedia	SIDEWAYS	2005	ENTRE COPAS	2008	ENTRE COPESES	TP	TF
2004	Comedia	SPANGLISH	2005	SPANGLISH	2009	SPANGLISH	NT	TF
2005	Comedia	BECAUSE OF WINN-DIXIE	2005	MI MEJOR AMIGO	2009	EL MEU MILLOR AMIC	TP	TF
2005	Comedia	MAN OF THE HOUSE	2005	EL HOMBRE DE LA CASA	2011	L'HOME DE LA CASA	TL	TF
2005	Comedia	MISS CONGENIALITY 2: ARMED AND FABULOUS	2005	MISS AGENTE ESPECIAL 2: ARMADA Y FABULOSA	2008	MISS AGENT ESPECIAL 2: ARMADA I FABULOSA	TP	TF
2005	Comedia	MUST LOVE DOGS	2005	Y QUE LE GUSTEN LOS PERROS	2009	I QUE LI AGRADIN ELS GOSSOS	TPA	TF
2005	Comedia	THE LONGEST YARD	2005	EL CLAN DE LOS ROMPEHUESOS	2010	EL CLAN DELS TRENCALOSSOS	TP	TF
2005	Comedia	FIND ME GUILTY	2006	DECLARADME CULPABLE	2008	DECLAREU-ME CULPABLE	TL	TF
2005	Comedia	FUN WITH DICK AND JANE	2006	DICK Y JANE LADRONES DE RISA	2009	DICK I JANE: LLADRES DE RIURE	TPA	TF
2005	Comedia	RUMOR HAS IT	2006	DICEN POR AHI...	2010	CORRE EL RUMOR...	TP	TL
2005	Comedia	THE RINGER	2006	EL FARSANTE	2011	EL FARSANT	TP	TF
2006	Comedia	A GOOD YEAR	2006	UN BUEN AÑO	2009	UN BON ANY	TL	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
2006	Comedia	AQUAMARINE	2006	AQUAMARINE	2009	AQUAMARINE	NT	TF
2006	Comedia	CLICK	2006	CLICK	2011	CLICK	NT	TF
2006	Comedia	FRIENDS WITH MONEY	2006	AMIGOS CON DINERO	2009	AMICS AMB DINERS	TL	TF
2006	Comedia	GARFIELD 2	2006	GARFIELD 2	2010	GARFIELD 2	NT	TF
2006	Comedia	LITTLE MISS SUNSHINE	2006	PEQUEÑA MISS SUNSHINE	2010	PETITA MISS SUNSHINE	TL	TF
2006	Comedia	MAN ABOUT TOWN	2006	DIARIO DE UN EJECUTIVO AGRESIVO	2007	DIARI D'UN EXECUTIU AGRESSIU	TP	TF
2006	Comedia	THE GROOMSMEN	2006	LOS AMIGOS DEL NOVIO	2008	ELS AMICS DEL NUVI	TPA	TF
2006	Comedia	STRANGER THAN FICTION	2007	MAS EXTRAÑO QUE LA FICCION	2010	SUPERANT LA FICCIÓ	TL	TPA
2006	Comedia	THE PLEASURE OF YOUR COMPANY	2007	CASATE CONMIGO!	2011	CASA'T AMB MI	TP	TF
2006	Comedia	STAY	2008	LOS PERROS DORMIDOS MIENTEN	2010	ELS GOSSOS ADORMITS MENTEIXEN	TP	TF
2007	Comedia	NO RESERVATIONS	2007	SIN RESERVAS	2012	SENSE RESERVES	TL	TF
2007	Comedia	BALLS OF FURY	2007	PELOTAS EN JUEGO	2010	PILOTES EN JOC	TPA	TF
2007	Comedia	BECAUSE I SAID SO	2007	PORQUE LO DIGO YO	2010	PERQUÈ HO DIC JO	TL	TF
2007	Comedia	DADDY DAY CAMP	2007	PAPA CANGURO 2	2011	PARE CANGUR 2	TPA	TF
2007	Comedia	EVAN ALMIGHTY	2007	SIGO COMO DIOS	2010	CONTINUO COM DÉU	TP	TF
2007	Comedia	I NOW PRONOUNCE YOU CHUCK AND LARRY	2007	OS DECLARO MARIDO Y MARIDO	2011	US DECLARO MARIT I MARIT	TPA	TF
2007	Comedia	KNOCKED UP	2007	LIO EMBARAZOSO	2010	EMBOLIC COMPROMÈS	TP	TF
2007	Comedia	MUSIC AND LYRICS	2007	TU LA LETRA, YO LA MUSICA	2011	TU LA LLETRA, JO LA MÚSICA	TPA	TF
2007	Comedia	SUPERBAD	2007	SUPERSALIDOS	2011	SUPERSORTITS	TP	TF
2007	Comedia	THE NANNY DIARIES	2007	DIARIO DE UNA NIÑERA	2011	DIARI D'UNA MAINADERA	TL	TF
2007	Comedia	DAN IN REAL LIFE	2008	COMO LA VIDA MISMA	2011	REAL COM LA VIDA	TP	TF
2007	Comedia	IN SEARCH OF A MIDNIGHT KISS	2008	BUSCANDO UN BESO A MEDIANOCHE	2011	BUSCANT UN PETÓ A MITJANIT	TL	TF
2008	Comedia	THE WOMEN	2008	THE WOMEN	2011	THE WOMEN	NT	TF
2008	Comedia	BE KIND REWIND	2008	REBOBINE, POR FAVOR	2011	REBOBINI-LA, SISPLAU	TPA	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
2008	Comedia	BURN AFTER READING	2008	QUEMAR DESPUES DE LEER	2011	CREMEU-HO DESPRÉS DE LLEGIR-HO	TL	TF
2008	Comedia	DEFINITELY, MAYBE	2008	DEFINITIVAMENTE, QUIZAS	2012	I TANT QUE SÍ! POTSER	TL	TF
2008	Comedia	FOOL'S GOLD	2008	COMO LOCOS... A POR EL ORO	2011	COM BOJOS... A BUSCAR L'OR	TPA	TF
2008	Comedia	FORGETTING SARAH MARSHALL	2008	PASO DE TI	2012	PASSO DE TU	TP	TF
2008	Comedia	MAD MONEY	2008	TRES MUJERES Y UN PLAN	2014	TRES DONES I UN PLA	TP	TF
2008	Comedia	MADE OF HONOR	2008	LA BODA DE MI NOVIA	2012	LA BODA DE LA MEVA NÒVIA	TP	TF
2008	Comedia	PINEAPPLE EXPRESS	2008	SUPERFUMADOS	2011	SUPERFUMATS	TP	TF
2008	Comedia	STEP BROTHERS	2008	HERMANOS POR PELOTAS	2012	GERMANS PER PEBROTS	TP	TF
2008	Comedia	SUPERHERO MOVIE	2008	SUPERHERO MOVIE	2011	SUPERHERO MOVIE	NT	TF
2008	Comedia	THE HOUSE BUNNY	2008	UNA CONEJITA EN EL CAMPUS	2012	UNA CONILLETA AL CAMPUS	TP	TF
2008	Comedia	YES MAN	2008	DI QUE SI	2012	DIGUES QUE SÍ	TP	TF
2009	Comedia	NEW IN TOWN	2009	EJECUTIVA EN APUROS	2010**	EXECUTIVA AMB PROBLEMES	TP	TF
2009	Comedia	PAUL BLART: MALL COP	2009	SUPERPOLI DE CENTRO COMERCIAL	2009**	EL SUPERPOLI DEL CENTRE COMERCIAL	TPA	TF
2009	Comedia	THE UGLY TRUTH	2009	LA CRUDA REALIDAD	2009**	LA CRUA REALITAT	TP	TF
2009	Comedia	WHATEVER WORKS	2009	SI LA COSA FUNCIONA	2010**	SI FUNCIONA...	TP	TF
2009	Comedia	YEAR ONE	2009	AÑO UNO	2009**	ANY U	TL	TF
2009	Comedia	ZOMBIELAND	2009	BIENVENIDOS A ZOMBIELAND	2010**	BENVINGUTS A ZOMBIELAND	TE	TF
2009	Comedia	DID YOU HEAR ABOUT THE MORGANS?	2010	QUE FUE DE LOS MORGAN?	2010**	QUÈ SE N'HA FET, DELS MORGAN?	TP	TF
2009	Comedia	I LOVE YOU PHILLIP MORRIS	2010	PHILLIP MORRIS, TE QUIERO!	2011**	PHILLIP MORRIS, T'ESTIMO!	TL	TF
2009	Comedia	LIFE DURING WARTIME	2010	LA VIDA EN TIEMPOS DE GUERRA	2013**	LA VIDA EN TEMPS DE GUERRA	TL	TF
2009	Comedia	THE MEN WHO STARE AT GOATS	2010	LOS HOMBRES QUE MIRABAN FIJAMENTE A LAS CABRAS	2010**	ELS HOMES QUE MIRAVENT FIXAMENT LES CABRES	TL	TF
2009	Comedia	WHIP IT	2010	ROLLERS GIRLS	2011**	NOIES SENSE FRENS	TP	TP
2009	Comedia	LEAVES OF GRASS	2013	HOJAS DE HIERBA	2014**	FULLES D'HERBA	TL	TF
2009	Comedia	SOLITARY MAN	2013	UN HOMBRE SOLITARIO	2014**	UN HOME SOLITARI	TL	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
2010	Comedia	EASY A	2010	RUMORES Y MENTIRAS	2011**	RUMORS I MENTIDES	TP	TF
2010	Comedia	GROWN UPS	2010	NIÑOS GRANDES	2010**	NENS GRANS	TPA	TF
2010	Comedia	HOT TIME TUB MACHINE	2010	JACUZZI AL PASADO	2010**	JACUZZI AL PASSAT	TP	TF
2010	Comedia	THE OTHER GUYS	2010	LOS OTROS DOS	2011**	ELS ALTRES DOS	TPA	TF
2010	Comedia	THE SPY NEXT DOOR	2010	EL SUPER CANGURO	2010**	EL SUPERCANGUR	TP	TF
2010	Comedia	THE SWITCH	2010	UN PEQUEÑO CAMBIO	2011**	UN PETIT CANVI	TE	TF
2010	Comedia	HOW DO YOU KNOW?	2011	COMO SABES SI...?	2011**	COM SAPS SI...?	TPA	TF
2011	Comedia	FRIENDS WITH BENEFITS	2011	CON DERECHO A ROCE	2012**	AMICS AMB DRET A ALGUNA COSA MÉS	TPA	TL
2011	Comedia	I DON'T KNOW HOW SHE DOES IT	2011	TENTACION EN MANHATAN	2012**	TEMPTACIÓ A MANHATTAN	TP	TF
2011	Comedia	JUST GO WITH IT	2011	SIGUEME EL ROLLO	2011**	SEGUEIX-ME EL ROTLLO	TP	TF
2011	Comedia	SOMETHING BORROWED	2011	ALGO PRESTADO	2011**	ALGUNA COSA PRESTADA	TL	TF
2011	Comedia	FLYPAPER	2012	ATRACO POR DUPLICADO	2012**	ATACAMENT PER DUPLICAT	TP	TF
2011	Comedia	JACK AND JILL	2012	JACK Y SU GEMELA	2013**	EN JACK I LA SEVA GERMANA BESSONA	TPA	TF
2011	Comedia	A LITTLE BIT OF HEAVEN	2013	UN PEDACITO DE CIELO	2014**	UN TROSSET DE CEL	TL	TF
2012	Comedia	30 MINUTES OR LESS	2011	30 MINUTOS O MENOS	2012**	30 MINUTS O MENYS	TL	TF
2012	Comedia	HOPE SPRINGS	2012	SI DE VERDAD QUIERES...	2013**	SI VOLS DE DEBÒ...	TP	TF
2012	Comedia	ONE FOR THE MONEY	2012	LA CAZARRECOMPENSAS	2012**	LA CAÇARECOMPENSES	TP	TF
2012	Comedia	PLAYING FOR KEEPS	2012	UN BUEN PARTIDO	2013**	UN BON PARTIT	TP	TF
2012	Comedia	THAT'S MY BOY	2012	DESMADRE DE PADRE	2013**	UN PARE SORTIT DE MARE	TP	TF
2012	Comedia	LOL	2013	LOL	2014**	LOL	NT	TF
2013	Comedia	GROWN UPS 2	2013	NIÑOS GRANDES 2	2014**	NENS GRANS 2	TL	TF
2013	Comedia	MOVIE 43	2013	MOVIE 43	2013**	MOVIE 43	NT	TF
2013	Comedia	SCARY MOVIE 5	2013	SCARY MOVIE 5	2013**	SCARY MOVIE 5	NT	TF
2013	Comedia	STAND UP GUYS	2013	TIPOS LEGALES	2013**	PAIOS LEGALS	TPA	TF
2013	Comedia	THE BIG WEDDING	2013	LA GRAN BODA	2013**	LA GRAN BODA	TL	TF
2013	Comedia	THIS IS THE END	2013	JUERGA HASTA EL FIN	2014**	GRESCA FINS AL FINAL	TP	TF

Año	Genero	Título original	Estreno	Título español	Estreno	Título catalán	Téc. cast.	Téc. Cat.
2013	Comedia	WARM BODIES	2013	MEMORIAS DE UN ZOMBIE ADOLESCENTE	2013**	MEMÒRIES D'UN ZOMBI ADOLESCENT	TP	TF